

# 2a lettera ai Corinti

**TESTO GRECO**  
Nestle-Aland 1993  
XXVII ed.

**TESTO ITALIANO**  
Versione CEI 2008

**TESTO LATINO**  
Vulgata Stuttgartensia  
1994

## 1

### Indirizzo e saluto

<sup>1</sup>Paolo, apostolo di Gesù Cristo per volontà di Dio, e il fratello Timoteo, alla Chiesa di Dio che è a Corinto e a tutti i santi dell'intera Acaia: <sup>2</sup>grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore Gesù Cristo. <sup>3</sup>Sia benedetto Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, Padre misericordioso e Dio di ogni consolazione! <sup>4</sup>Egli ci consola in ogni nostra tribolazione, perché possiamo anche noi consolare quelli che si trovano in ogni genere di afflizione con la consolazione con cui noi stessi siamo consolati da Dio. <sup>5</sup>Poiché, come abbondano le sofferenze di Cristo in noi, così, per mezzo di Cristo, abbonda anche la nostra consolazione. <sup>6</sup>Quando siamo tribolati, è per la vostra consolazione e salvezza; quando siamo confortati, è per la vostra consolazione, la quale vi dà forza nel sopportare le medesime sofferenze che anche noi sopportiamo. <sup>7</sup>La nostra speranza nei vostri riguardi è salda: sappiamo

1:1 Paulus apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei et Timotheus frater ecclesiae Dei quae est Corinthi cum sanctis omnibus qui sunt in universa Achaia 1:2 gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:3 benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi Pater misericordiarum et Deus totius consolationis 1:4 qui consolatur nos in omni tribulatione nostra ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo 1:5 quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis ita et per Christum abundat consolatio nostra 1:6 sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute sive exhortamur pro vestra exhortatione quae operatur in tolerantia earundem passionum quas et nos patimur 1:7 et spes nostra firma

1.7 και ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 1.8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν:

1.9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχίκαμεν, ἵνα μὴ πεποιοῦντες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγειρόντι τοὺς νεκρούς: 1.10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται, 1.11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

1.12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότῃ καὶ εἰλικρινεῖα τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 1.13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε: ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 1.14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν]

che, come siete partecipi delle sofferenze, così lo siete anche della consolazione. <sup>8</sup>Non vogliamo infatti che ignoriate, fratelli, come la tribolazione, che ci è capitata in Asia, ci abbia colpiti oltre misura, al di là delle nostre forze, tanto che disperavamo perfino della nostra vita. <sup>9</sup>Abbiamo addirittura ricevuto su di noi la sentenza di morte, perché non ponessimo fiducia in noi stessi, ma nel Dio che risuscita i morti. <sup>10</sup>Da quella morte però egli ci ha liberato e ci libererà, e per la speranza che abbiamo in lui ancora ci libererà, <sup>11</sup>grazie anche alla vostra cooperazione nella preghiera per noi. Così, per il favore divino ottenutoci da molte persone, saranno molti a rendere grazie per noi.

### Le motivazioni di Paolo

<sup>12</sup>Questo infatti è il nostro vanto: la testimonianza della nostra coscienza di esserci comportati nel mondo, e particolarmente verso di voi, con la santità e sincerità che vengono da Dio, non con la sapienza umana, ma con la grazia di Dio. <sup>13</sup>Infatti non vi scriviamo altro da quello che potete leggere o capire. Spero che capirete interamente – <sup>14</sup>come in parte ci avete capiti – che noi siamo il vostro vanto come voi sarete il nostro, nel giorno

pro vobis scientes quoniam sicut socii passionum estis sic eritis et consolationis 1:8 non enim volumus ignorare vos fratres de tribulatione nostra quae facta est in Asia quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem ita ut taederet nos etiam vivere 1:9 sed ipsi in nobis ipsius responsum mortis habuimus ut non simus fidentes in nobis sed in Deo qui suscitatur mortuos 1:10 qui de tantis periculis eripuit nos et eruet in quem speramus quoniam et adhuc eripiet 1:11 adiuvantibus et vobis in oratione pro nobis ut ex multis personis eius quae in nobis est donationis per multos gratiae agantur pro nobis.

1:12 Nam gloria nostra haec est testimonium conscientiae nostrae quod in simplicitate et sinceritate Dei et non in sapientia carnali sed in gratia Dei conversati sumus in mundo abundantius autem ad vos 1:13 non enim alia scribimus vobis quam quae legistis et cognoscitis spero autem quod usque in finem cognoscetis 1:14 sicut et cognovistis nos ex parte quia gloria vestra sumus sicut et vos nostra in die

Ἰησοῦ. 1.15 Καὶ ταύτη τῆ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε, 1.16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 1.17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρία ἐχρησάμην; ἢ ἂ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἦ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ καὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ; 1.18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ. 1.19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 1.20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναὶ; διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 1.21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, 1.22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δούς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. 1.23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 1.24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν: τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.

del Signore nostro Gesù. <sup>15</sup>Con questa convinzione avevo deciso in un primo tempo di venire da voi, affinché riceveste una seconda grazia, <sup>16</sup>e da voi passare in Macedonia, per ritornare nuovamente dalla Macedonia in mezzo a voi e ricevere da voi il necessario per andare in Giudea. <sup>17</sup>In questo progetto mi sono forse comportato con leggerezza? O quello che decido lo decido secondo calcoli umani, in modo che vi sia, da parte mia, il «sì, sì» e il «no, no»? <sup>18</sup>Dio è testimone che la nostra parola verso di voi non è «sì» e «no». <sup>19</sup>Il Figlio di Dio, Gesù Cristo, che abbiamo annunciato tra voi, io, Silvano e Timoteo, non fu «sì» e «no», ma in lui vi fu il «sì». <sup>20</sup>Infatti tutte le promesse di Dio in lui sono «sì». Per questo attraverso di lui sale a Dio il nostro «Amen» per la sua gloria. <sup>21</sup>È Dio stesso che ci conferma, insieme a voi, in Cristo e ci ha conferito l'unzione, <sup>22</sup>ci ha impresso il sigillo e ci ha dato la caparra dello Spirito nei nostri cuori. <sup>23</sup>Io chiamo Dio a testimone sulla mia vita, che solo per risparmiarvi rimproveri non sono più venuto a Corinto. <sup>24</sup>Noi non intendiamo fare da padroni sulla vostra fede; siamo invece i collaboratori della vostra gioia, perché nella fede voi siete saldi.

Domini nostri Iesu Christi 1:15 et hac confidentia volui prius venire ad vos ut secundam gratiam haberetis 1:16 et per vos transire in Macedoniam et iterum a Macedonia venire ad vos et a vobis deduci in Iudaeam 1:17 cum hoc ergo voluissem numquid levitate usus sum aut quae cogito secundum carnem cogito ut sit apud me est et non 1:18 fidelis autem Deus quia sermo noster qui fit apud vos non est in illo est et non 1:19 Dei enim Filius Iesus Christus qui in vobis per nos praedicatus est per me et Silvanum et Timotheum non fuit est et non sed est in illo fuit 1:20 quotquot enim promissiones Dei sunt in illo est ideo et per ipsum amen Deo ad gloriam nostram 1:21 qui autem confirmat nos vobiscum in Christum et qui unxit nos Deus 1:22 et qui signavit nos et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris 1:23 ego autem testem Deum invoco in animam meam quod parcens vobis non veni ultra Corinthum 1:24 non quia dominamur fidei vestrae sed adiutores sumus gaudii vestri nam fide stetistis.

2.1 ἔκρινα γὰρ ἐμαντῶ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2.2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 2.3 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. 2.4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς. 2.5 Εἰ δὲ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. 2.6 ἱκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῆ ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων, 2.7 ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μὴ πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος. 2.8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην: 2.9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 2.10 ᾧ δὲ τι χαρίζεσθε, κἀγώ: καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἰ τι κεχάρισμαι,

2  
<sup>1</sup>Ritenni pertanto opportuno non venire di nuovo fra voi con tristezza. <sup>2</sup>Perché se io rattristo voi, chi mi rallegrerà se non colui che è stato da me rattristato? <sup>3</sup>Ho scritto proprio queste cose per non dovere poi essere rattristato, alla mia venuta, da quelli che dovrebbero rendermi lieto; sono persuaso, riguardo a voi tutti, che la mia gioia è quella di tutti voi. <sup>4</sup>Vi ho scritto in un momento di grande afflizione e col cuore angosciato, tra molte lacrime, non perché vi rattristiate, ma perché conosciate l'amore che nutro particolarmente verso di voi. <sup>5</sup>Se qualcuno mi ha rattristato, non ha rattristato me soltanto, ma, in parte almeno, senza esagerare, tutti voi. <sup>6</sup>Per quel tale però è già sufficiente il castigo che gli è venuto dalla maggior parte di voi, <sup>7</sup>cosicché voi dovrete piuttosto usargli benevolenza e confortarlo, perché egli non soccomba sotto un dolore troppo forte. <sup>8</sup>Vi esorto quindi a far prevalere nei suoi riguardi la carità; <sup>9</sup>e anche per questo vi ho scritto, per mettere alla prova il vostro comportamento, se siete obbedienti in tutto. <sup>10</sup>A chi voi perdonate, perdono anch'io; perché ciò che io ho perdonato, se pure ebbi

2:1 Statui autem hoc ipse apud me ne iterum in tristitia venirem ad vos 2:2 si enim ego contristo vos et quis est qui me laetificet nisi qui contristatur ex me 2:3 et hoc ipsum scripsi ut non cum venero tristitiam super tristitiam habeam de quibus oportuerat me gaudere confidens in omnibus vobis quia meum gaudium omnium vestrum est 2:4 nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrimas non ut contristemini sed ut sciatis quam caritatem habeo abundantius in vobis 2:5 si quis autem contristavit non me contristavit sed ex parte ut non onerem omnes vos 2:6 sufficit illi qui eiusmodi est obiurgatio haec quae fit a pluribus 2:7 ita ut e contra magis donetis et consolemini ne forte abundantiori tristitia absorbeatur qui eiusmodi est 2:8 propter quod obsecro vos ut confirmetis in illum caritatem 2:9 ideo enim et scripsi ut cognoscam experimentum vestrum an in omnibus oboedientes sitis 2:10 cui autem aliquid donatis et ego nam et ego quod donavi si quid

δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ  
Χριστοῦ,  
2.11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν  
ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ: οὐ γὰρ  
αὐτοῦ τὰ νοήματα  
ἀγνοοῦμεν.

2.12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν  
Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον  
τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι  
ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,  
2.13 οὐκ ἔσχηκα ἀνεσιν τῷ  
πνεύματι μου τῷ μὴ εὐρεῖν  
με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου,  
ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς  
ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.  
2.14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ  
πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς  
ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν  
ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ  
φανερῶντι δι' ἡμῶν ἐν  
παντὶ τόπῳ:  
2.15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία  
ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς  
σφωζομένοις καὶ ἐν τοῖς  
ἀπολλυμένοις, 2.16 οἷς μὲν  
ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς  
θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ  
ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς  
ταῦτα τίς ἱκανός; 2.17 οὐ  
γὰρ ἐσμὲν ὡς οἱ πολλοὶ  
καπηλεύοντες τὸν λόγον  
τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ  
εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ  
θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν  
Χριστῷ λαλοῦμεν.

3.1 Ἀρχόμεθα πάλιν  
ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ  
χρηζόμεν ὡς τινες  
σοστατικῶν ἐπιστολῶν  
πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 3.2 ἢ  
ἐπιστολῇ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε,

qualcosa da perdonare, l'ho  
fatto per voi, davanti a  
Cristo, <sup>11</sup>per non cadere  
sotto il potere di Satana, di  
cui non ignoriamo le  
intenzioni.

### Da Troade in Macedonia

<sup>12</sup>Giunto a Tròade per  
annunciare il vangelo di  
Cristo, sebbene nel Signore  
mi fossero aperte le porte,  
<sup>13</sup>non ebbi pace nel mio  
spirito perché non vi trovai  
Tito, mio fratello; perciò,  
congedatomi da loro, partii  
per la Macedonia.  
<sup>14</sup>Siano rese grazie a Dio, il  
quale sempre ci fa  
partecipare al suo trionfo in  
Cristo e diffonde ovunque  
per mezzo nostro il profumo  
della sua conoscenza! <sup>15</sup>Noi  
siamo infatti dinanzi a Dio il  
profumo di Cristo per quelli  
che si salvano e per quelli  
che si perdono; <sup>16</sup>per gli uni  
odore di morte per la morte  
e per gli altri odore di vita  
per la vita. E chi è mai  
all'altezza di questi compiti?  
<sup>17</sup>Noi non siamo infatti come  
quei molti che fanno  
mercato della parola di Dio,  
ma con sincerità e come  
mossi da Dio, sotto il suo  
sguardo, noi parliamo in  
Cristo.

## 3

<sup>1</sup>Cominciamo di nuovo a  
raccomandare noi stessi?  
O abbiamo forse bisogno,  
come alcuni, di lettere di  
raccomandazione per voi o  
da parte vostra?  
<sup>2</sup>La nostra lettera siete voi,

donavi propter vos in  
persona Christi 2:11 ut  
non circumveniamur a  
Satana non enim  
ignoramus cogitationes  
eius.

2:12 Cum venissem  
autem Troadem propter  
evangelium Christi et  
ostium mihi apertum  
esset in Domino  
2:13 non habui requiem  
spiritui meo eo quod non  
invenerim Titum fratrem  
meum sed valefaciens  
eis profectus sum in  
Macedoniam 2:14 Deo  
autem gratias qui  
semper triumphat nos in  
Christo lesu et odorem  
notitiae suae manifestat  
per nos in omni loco  
2:15 quia Christi bonus  
odor sumus Deo in his  
qui salvi fiunt et in his qui  
pereunt 2:16 aliis  
quidem odor mortis in  
mortem aliis autem odor  
vitae in vitam et ad haec  
quis tam idoneus  
2:17 non enim sumus  
sicut plurimi adulterantes  
verbum Dei sed ex  
sinceritate sed sicut ex  
Deo coram Deo in  
Christo loquimur.

3:1 Incipimus iterum  
nosmet ipsos  
commendare aut  
numquid egemus sicut  
quidam commendaticiis  
epistulis ad vos aut ex  
vobis

ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς  
καρδίαις ἡμῶν,  
γνωσκομένη καὶ  
ἀναγνωσκομένη ὑπὸ  
πάντων ἀνθρώπων,  
3.3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ  
ἐπιστολῇ Χριστοῦ  
διακοινηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν,  
ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι  
ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ  
ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν  
λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν  
καρδίαις σαρκίνας.  
3.4 Πεποιθισιν δὲ  
τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ  
Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.  
3.5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν  
ἱκανοὶ ἐσμὲν λογίσασθαι τι  
ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ  
ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,  
3.6 ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς  
διακόνους καινῆς διαθήκης,  
οὐ γράμματος ἀλλὰ  
πνεύματος: τὸ γὰρ γράμμα  
ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα  
ζωοποιεῖ. 3.7 Εἰ δὲ ἡ  
διακονία τοῦ θανάτου ἐν  
γράμμασιν ἐντετυπωμένη  
λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ,  
ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι  
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ  
πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν  
δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
τὴν καταργουμένην, 3.8 πῶς  
οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ  
πνεύματος ἐστὶ ἐν δόξῃ;  
3.9 εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς  
κατακρίσεως δόξα, πολλῶ  
μᾶλλον περισσεύει ἡ  
διακονία τῆς δικαιοσύνης  
δόξῃ. 3.10 καὶ γὰρ οὐ  
δεδοξάσται τὸ  
δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ  
μέρει εἵνεκεν τῆς  
ὑπερβαλλούσης δόξης.  
3.11 εἰ γὰρ τὸ  
καταργούμενον διὰ δόξης,

lettera scritta nei nostri  
cuori, conosciuta e letta da  
tutti gli uomini.  
<sup>3</sup>È noto infatti che voi siete  
una lettera di Cristo  
composta da noi, scritta non  
con inchiostro, ma con lo  
Spirito del Dio vivente, non  
su tavole di pietra, ma su  
tavole di cuori umani.  
<sup>4</sup>Proprio questa è la fiducia  
che abbiamo per mezzo di  
Cristo, davanti a Dio.  
<sup>5</sup>Non che da noi stessi  
siamo capaci di pensare  
qualcosa come proveniente  
da noi, ma la nostra  
capacità viene da Dio,  
<sup>6</sup>il quale anche ci ha resi  
capaci di essere ministri di  
una nuova alleanza, non  
della lettera, ma dello  
Spirito; perché la lettera  
uccide, lo Spirito invece dà  
vita.  
<sup>7</sup>Se il ministero della morte,  
inciso in lettere su pietre, fu  
avvolto di gloria al punto  
che i figli d'Israele non  
potevano fissare il volto di  
Mosè a causa dello  
splendore effimero del suo  
volto, <sup>8</sup>quanto più sarà  
glorioso il ministero dello  
Spirito?  
<sup>9</sup>Se già il ministero che  
porta alla condanna fu  
glorioso, molto di più  
abbonda di gloria il  
ministero che porta alla  
giustizia.  
<sup>10</sup>Anzi, ciò che fu glorioso  
sotto quell'aspetto, non lo è  
più, a causa di questa gloria  
incomparabile.  
<sup>11</sup>Se dunque ciò che era  
effimero fu glorioso, molto  
più lo sarà ciò che è

3:2 epistula nostra vos  
estis scripta in cordibus  
nostris quae scitur et  
legitur ab omnibus  
hominibus  
3:3 manifestati quoniam  
epistula estis Christi  
ministrata a nobis et  
scripta non atramento  
sed Spiritu Dei vivi non  
in tabulis lapideis sed in  
tabulis cordis carnalibus  
3:4 fiduciam autem talem  
habemus per Christum  
ad Deum 3:5 non quod  
sufficientes simus  
cogitare aliquid a nobis  
quasi ex nobis sed  
sufficiencia nostra ex Deo  
est 3:6 qui et idoneos  
nos fecit ministros novi  
testamenti non litterae  
sed Spiritus littera enim  
occidit Spiritus autem  
vivificat 3:7 quod si  
ministratio mortis litteris  
deformata in lapidibus  
fuit in gloria ita ut non  
possent intendere filii  
Israhel in faciem Mosi  
propter gloriam vultus  
eius quae evacuatur  
3:8 quomodo non magis  
ministratio Spiritus erit in  
gloria 3:9 nam si  
ministratio damnationis  
gloria est multo magis  
abundat ministerium  
iustitiae in gloria  
3:10 nam nec  
glorificatum est quod  
claruit in hac parte  
propter excellentem  
gloriam  
3:11 si enim quod  
evacuatur per gloriam  
est multo magis quod  
manet in gloria est

πολλῶ μάλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. 3.12 Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῆ παρησία χρώμεθα 3.13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου. 3.14 ἀλλὰ ἐπαρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῆ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται: 3.15 ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἀν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται: 3.16 ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. 3.17 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν: οὐ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία. 3.18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένω προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

4.1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν 4.2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῆ φανερώσει τῆς ἀληθείας

duraturo. <sup>12</sup>Forti di tale speranza, ci comportiamo con molta franchezza <sup>13</sup>e non facciamo come Mosè che poneva un velo sul suo volto, perché i figli d'Israele non vedessero la fine di ciò che era solo effimero. <sup>14</sup>Ma le loro menti furono indurite; infatti fino ad oggi quel medesimo velo rimane, non rimosso, quando si legge l'Antico Testamento, perché è in Cristo che esso viene eliminato. <sup>15</sup>Fino ad oggi, quando si legge Mosè, un velo è steso sul loro cuore; <sup>16</sup>ma quando vi sarà la conversione al Signore, il velo sarà tolto. <sup>17</sup>Il Signore è lo Spirito e, dove c'è lo Spirito del Signore, c'è libertà. <sup>18</sup>E noi tutti, a viso scoperto, riflettendo come in uno specchio la gloria del Signore, veniamo trasformati in quella medesima immagine, di gloria in gloria, secondo l'azione dello Spirito del Signore.

<sup>1</sup>Perciò, avendo questo ministero, secondo la misericordia che ci è stata accordata, non ci perdiamo d'animo. <sup>2</sup>Al contrario, abbiamo rifiutato le dissimulazioni vergognose, senza comportarci con astuzia né falsificando la parola di Dio,

3:12 habentes igitur talem spem multa fiducia utimur 3:13 et non sicut Moses ponebat velamen super faciem suam ut non intenderent filii Israhel in faciem eius quod evacuatur 3:14 sed obtusi sunt sensus eorum usque in hodiernum enim diem id ipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum quoniam in Christo evacuatur 3:15 sed usque in hodiernum diem cum legitur Moses velamen est positum super cor eorum 3:16 cum autem conversus fuerit ad Deum aufertur velamen 3:17 Dominus autem Spiritus est ubi autem Spiritus Domini ibi libertas 3:18 nos vero omnes revelata facie gloriam Domini speculantes in eandem imaginem transformamur a claritate in claritatem tamquam a Domini Spiritu.

4:1 Ideo habentes hanc ministrationem iuxta quod misericordiam consecuti sumus non deficiamus 4:2 sed abdicamus occulta dedecoris non ambulantes in astutia neque adulterantes verbum Dei sed in

συνιστάνοντας ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 4.3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον, 4.4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 4.5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 4.6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς λάμπει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.

4.7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τούτον ἐν ὀστρακίνοις σκευέσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν: 4.8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, 4.9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, 4.10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 4.11 αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον

ma annunciando apertamente la verità e presentandoci davanti a ogni coscienza umana, al cospetto di Dio. <sup>3</sup>E se il nostro Vangelo rimane velato, lo è in coloro che si perdono: <sup>4</sup>in loro, increduli, il dio di questo mondo ha accecato la mente, perché non vedano lo splendore del glorioso vangelo di Cristo, che è immagine di Dio. <sup>5</sup>Noi infatti non annunciamo noi stessi, ma Cristo Gesù Signore: quanto a noi, siamo i vostri servitori a causa di Gesù. <sup>6</sup>E Dio, che disse: «Rifulga la luce dalle tenebre», rifulse nei nostri cuori, per far risplendere la conoscenza della gloria di Dio sul volto di Cristo.

#### Tribolazioni e speranze

<sup>7</sup>Noi però abbiamo questo tesoro in vasi di creta, affinché appaia che questa straordinaria potenza appartiene a Dio, e non viene da noi. <sup>8</sup>In tutto, infatti, siamo tribolati, ma non schiacciati; siamo sconvolti, ma non disperati; <sup>9</sup>perseguitati, ma non abbandonati; colpiti, ma non uccisi, <sup>10</sup>portando sempre e dovunque nel nostro corpo la morte di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nel nostro corpo. <sup>11</sup>Sempre infatti, noi che siamo vivi, veniamo

manifestatione veritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo 4:3 quod si etiam opertum est evangelium nostrum in his qui pereunt est opertum 4:4 in quibus deus huius saeculi excaecavit mentes infidelium ut non fulgeat inluminatio evangelii gloriae Christi qui est imago Dei 4:5 non enim nosmet ipsos praedicamus sed Iesum Christum Dominum nos autem servos vestros per Iesum 4:6 quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere qui inluxit in cordibus nostris ad inluminacionem scientiae claritatis Dei in facie Christi Iesu.

4:7 Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus ut sublimitas sit virtutis Dei et non ex nobis 4:8 in omnibus tribulationem patimur sed non angustiamur aporiamur sed non destituimur 4:9 persecutionem patimur sed non derelinquimur deicimus sed non perimus 4:10 semper mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes ut et vita Iesu in corporibus nostris manifestetur 4:11 semper enim nos

παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

4.12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

4.13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον,

Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστευόμεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

4.14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγεῖρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

4.15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

4.16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

4.17 τὸ γὰρ παραντίκα ἐλαφρόν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

4.18 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα: τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

consegnati alla morte a causa di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nella nostra carne mortale.

<sup>12</sup>Cosicché in noi agisce la morte, in voi la vita.

<sup>13</sup>Animati tuttavia da quello stesso spirito di fede di cui sta scritto: *Ho creduto, perciò ho parlato*, anche noi crediamo e perciò parliamo,

<sup>14</sup>convinti che colui che ha risuscitato il Signore Gesù, risusciterà anche noi con Gesù e ci porrà accanto a lui insieme con voi.

<sup>15</sup>Tutto infatti è per voi, perché la grazia, accresciuta a opera di molti, faccia abbondare l'inno di ringraziamento, per la gloria di Dio.

<sup>16</sup>Per questo non ci scoraggiamo, ma, se anche il nostro uomo esteriore si va disfacendo, quello interiore invece si rinnova di giorno in giorno.

<sup>17</sup>Infatti il momentaneo, leggero peso della nostra tribolazione ci procura una quantità smisurata ed eterna di gloria: <sup>18</sup>noi non fissiamo lo sguardo sulle cose visibili, ma su quelle invisibili, perché le cose visibili sono di un momento, quelle invisibili invece sono eterne.

qui vivimus in mortem tradimur propter lesum ut et vita lesu manifestetur in carne nostra mortali 4:12 ergo mors in nobis operatur vita autem in vobis

4:13 habentes autem eundem spiritum fidei sicut scriptum est credidi propter quod locutus sum et nos credimus propter quod et loquimur 4:14 scientes quoniam qui suscitavit lesum et nos cum lesu suscitabit et constituet vobiscum

4:15 omnia enim propter vos ut gratia abundans per multos gratiarum actione abundet in gloriam Dei 4:16 propter quod non deficiamus sed licet is qui foris est noster homo corrumpitur tamen is qui intus est renovatur de die in diem 4:17 id enim quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae supra modum in sublimitatem aeternum gloriae pondus operatur nobis 4:18 non contemplantibus nobis quae videntur sed quae non videntur quae enim videntur temporalia sunt quae autem non videntur aeterna sunt.

4:12 ergo mors in nobis operatur vita autem in vobis 4:13 habentes autem eundem spiritum fidei sicut scriptum est credidi propter quod locutus sum et nos credimus propter quod et loquimur 4:14 scientes quoniam qui suscitavit lesum et nos cum lesu suscitabit et constituet vobiscum 4:15 omnia enim propter vos ut gratia abundans per multos gratiarum actione abundet in gloriam Dei 4:16 propter quod non deficiamus sed licet is qui foris est noster homo corrumpitur tamen is qui intus est renovatur de die in diem 4:17 id enim quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae supra modum in sublimitatem aeternum gloriae pondus operatur nobis 4:18 non contemplantibus nobis quae videntur sed quae non videntur quae enim videntur temporalia sunt quae autem non videntur aeterna sunt.

## 5

5.1 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκίηνους καταλυθῇ, οἰκοδομηὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν,

<sup>1</sup>Sappiamo infatti che, quando sarà distrutta la nostra dimora terrena, che è come una tenda, riceveremo da Dio

5:1 Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissolvatur quod aedificationem ex

οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

5.2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι

ἐπιποθοῦντες, 5.3 εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα.

5.4 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκίηνῳ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

5.5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

5.6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου:

5.7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἰδους: 5.8 θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 5.9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 5.10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

5.11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα: ἐλπίζω

un'abitazione, una dimora non costruita da mani d'uomo, eterna, nei cieli.

<sup>2</sup>Perciò, in questa condizione, noi gemiamo e desideriamo rivestirci della nostra abitazione celeste <sup>3</sup>purché siamo trovati vestiti, non nudi.

<sup>4</sup>In realtà quanti siamo in questa tenda sospiriamo come sotto un peso, perché non vogliamo essere spogliati ma rivestiti, affinché ciò che è mortale venga assorbito dalla vita.

<sup>5</sup>E chi ci ha fatti proprio per questo è Dio, che ci ha dato la caparra dello Spirito.

<sup>6</sup>Dunque, sempre pieni di fiducia e sapendo che siamo in esilio lontano dal Signore finché abitiamo nel corpo – <sup>7</sup>camminiamo infatti nella fede e non nella visione –, <sup>8</sup>siamo pieni di fiducia e preferiamo andare in esilio dal corpo e abitare presso il Signore.

<sup>9</sup>Perciò, sia abitando nel corpo sia andando in esilio, ci sforziamo di essere a lui graditi.

<sup>10</sup>Tutti infatti dobbiamo comparire davanti al tribunale di Cristo, per ricevere ciascuno la ricompensa delle opere compiute quando era nel corpo, sia in bene che in male.

### L'esercizio del ministero

<sup>11</sup>Consapevoli dunque del timore del Signore, noi cerchiamo di convincere gli uomini. A Dio invece siamo

Deo habemus domum non manufactam aeternam in caelis 5:2 nam et in hoc ingemescimus habitationem nostram quae de caelo est superindui cupientes 5:3 si tamen vestiti non nudi inveniamur 5:4 nam et qui sumus in tabernaculo ingemescimus gravati eo quod nolumus expoliari sed supervestiri ut absorbeatur quod mortale est a vita 5:5 qui autem efficit nos in hoc ipsum Deus qui dedit nobis pignus Spiritus 5:6 audentes igitur semper et scientes quoniam dum sumus in corpore peregrinamur a Domino 5:7 per fidem enim ambulamus et non per speciem 5:8 audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad Deum 5:9 et ideo contendimus sive absentes sive praesentes placere illi 5:10 omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi ut referat unusquisque propria corporis prout gessit sive bonum sive malum.

5:11 Scientes ergo timorem Domini hominibus suademus Deo autem manifesti

δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδηθήσεσιν ὑμῶν πεφανερωῦσθαι.

5.12 οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

5.13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῶ: εἴτε σωφρονούμεν, ὑμῖν.

5.14 ἢ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον:

5.15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

5.16 Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα: εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκουμεν.

5.17 ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις: τὰ ἀρχαία παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ:

5.18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

5.19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

5.20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος

ben noti; e spero di esserlo anche per le vostre coscienze.

<sup>12</sup>Non ci raccomandiamo di nuovo a voi, ma vi diamo occasione di vantarsi a nostro riguardo, affinché possiate rispondere a coloro il cui vanto è esteriore, e non nel cuore.

<sup>13</sup>Se infatti siamo stati fuori di senno, era per Dio; se siamo assennati, è per voi.

<sup>14</sup>L'amore del Cristo infatti ci possiede; e noi sappiamo bene che uno è morto per tutti, dunque tutti sono morti. <sup>15</sup>Ed egli è morto per tutti, perché quelli che vivono non vivano più per se stessi, ma per colui che è morto e risorto per loro.

<sup>16</sup>Cosicché non guardiamo più nessuno alla maniera umana; se anche abbiamo conosciuto Cristo alla maniera umana, ora non lo conosciamo più così.

<sup>17</sup>Tanto che, se uno è in Cristo, è una nuova creatura; le cose vecchie sono passate; ecco, ne sono nate di nuove.

<sup>18</sup>Tutto questo però viene da Dio, che ci ha riconciliati con sé mediante Cristo e ha affidato a noi il ministero della riconciliazione. <sup>19</sup>Era Dio infatti che riconciliava a sé il mondo in Cristo, non imputando agli uomini le loro colpe e affidando a noi la parola della riconciliazione. <sup>20</sup>In nome di Cristo, dunque, siamo ambasciatori: per mezzo nostro è Dio stesso che esorta. Vi supplichiamo in

sumus spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse 5:12 non iterum nos commendamus vobis sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis ut habeatis ad eos qui in facie gloriantur et non in corde

5:13 sive enim mente excedimus Deo sive sobrii sumus vobis

5:14 caritas enim Christi urget nos aestimantes hoc quoniam si unus pro omnibus mortuus est ergo omnes mortui sunt 5:15 et pro omnibus mortuus est ut et qui vivunt iam non sibi vivant sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit

5:16 itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem et si cognovimus secundum carnem Christum sed nunc iam non novimus 5:17 si qua ergo in Christo nova creatura vetera transierunt ecce facta sunt nova

5:18 omnia autem ex Deo qui reconciliavit nos sibi per Christum et dedit nobis ministerium reconciliationis 5:19 quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi non reputans illis delicta ipsorum et posuit in nobis verbum reconciliationis 5:20 pro Christo ergo legationem fungimur tamquam Deo

δι' ἡμῶν: δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

5.21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

6.1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δεῖξασθαι ὑμᾶς: 6.2 λέγει γὰρ, Καίρω δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

6.3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

6.4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 6.5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6.6 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 6.7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ: διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 6.8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας: ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 6.9 ὡς ἀγνοοῦμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς

nome di Cristo: lasciatevi riconciliare con Dio. <sup>21</sup>Colui che non aveva conosciuto peccato, Dio lo fece peccato in nostro favore, perché in lui noi potessimo diventare giustizia di Dio.

## 6

<sup>1</sup>Poiché siamo suoi collaboratori, vi esortiamo a non accogliere invano la grazia di Dio.

<sup>2</sup>Egli dice infatti: *Al momento favorevole ti ho esaudito e nel giorno della salvezza ti ho soccorso.*

Ecco ora il momento favorevole, ecco ora il giorno della salvezza!

<sup>3</sup>Da parte nostra non diamo motivo di scandalo a nessuno, perché non venga criticato il nostro ministero;

<sup>4</sup>ma in ogni cosa ci presentiamo come ministri di Dio con molta fermezza: nelle tribolazioni, nelle necessità, nelle angosce, <sup>5</sup>nelle percosse, nelle prigioni, nei tumulti, nelle fatiche, nelle veglie, nei digiuni; <sup>6</sup>con purezza, con sapienza, con magnanimità, con benevolenza, con spirito di santità, con amore sincero, <sup>7</sup>con parola di verità, con potenza di Dio; con le armi della giustizia a destra e a sinistra; <sup>8</sup>nella gloria e nel disonore, nella cattiva e nella buona fama; come impostori, eppure siamo veritieri; <sup>9</sup>come sconosciuti, eppure notissimi; come moribondi,

exhortante per nos obsecramus pro Christo reconciliamini Deo 5:21 eum qui non noverat peccatum pro nobis peccatum fecit ut nos efficeremur iustitia Dei in ipso.

6:1 Adiuventes autem et exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis 6:2 ait enim tempore accepto exaudivi te et in die salutis adiuvavi te ecce nunc tempus acceptabile ecce nunc dies salutis 6:3 nemini dantes ullam offensionem ut non vituperetur ministerium 6:4 sed in omnibus exhibeamus nosmet ipsos sicut Dei ministros in multa patientia in tribulationibus in necessitatibus in angustiis 6:5 in plagis in carceribus in seditionibus in laboribus in vigiliis in ieiuniis 6:6 in castitate in scientia in longanimitate in suavitate in Spiritu Sancto in caritate non ficta 6:7 in verbo veritatis in virtute Dei per arma iustitiae a dextris et sinistris 6:8 per gloriam et ignobilitatem per infamiam et bonam famam ut seductores et veraces sicut qui ignoti et cogniti 6:9 quasi morientes et

ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ  
ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ  
μὴ θανατούμενοι,  
6.10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ  
χαίροντες, ὡς πτωχοὶ  
πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες,  
ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ  
πάντα κατέχοντες.

6.11 Τὸ στόμα ἡμῶν  
ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς,  
Κορίνθιοι, ἡ καρδιά ἡμῶν  
πεπλάτνυται:  
6.12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν  
ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν  
τοῖς σπλάγχχνοις ὑμῶν:  
6.13 τὴν δὲ αὐτὴν  
ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις  
λέγω, πλατύνθητε καὶ  
ὑμεῖς.  
6.14 Μὴ γίνεσθε  
ἕτεροζυγοῦντες ἀπίστοις:  
τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης  
καὶ ἀνομία, ἢ τίς κοινωνία  
φωτὶ πρὸς σκότος;  
6.15 τίς δὲ συμφώνησις  
Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς  
μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστων;  
6.16 τίς δὲ συγκατάθεσις  
ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;  
ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἔσμεν  
ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς  
ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς  
καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ  
ἔσομαι αὐτῶν θεός καὶ  
αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.  
6.17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου  
αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε,  
λέγει κύριος, καὶ  
ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε:  
κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς  
6.18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς  
πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ  
μοι εἰς υἱοὺς καὶ  
θυγατέρας, λέγει κύριος  
παντοκράτωρ.

e invece viviamo; come  
puniti, ma non uccisi;  
<sup>10</sup>come afflitti, ma sempre  
lieti; come poveri, ma  
capaci di arricchire molti;  
come gente che non ha  
nulla e invece possediamo  
tutto!

### Sfoghi e avvertimenti

<sup>11</sup>La nostra bocca vi ha  
parlato francamente,  
Corinzi; il nostro cuore si è  
tutto aperto per voi. <sup>12</sup>In noi  
certo non siete allo stretto;  
è nei vostri cuori che siete  
allo stretto. <sup>13</sup>Io parlo come  
a figli: rendeteci il  
contraccambio, apritevi  
anche voi!  
<sup>14</sup>Non lasciatevi legare al  
giogo estraneo dei non  
credenti. Quale rapporto  
infatti può esservi fra  
giustizia e iniquità, o quale  
comunione fra luce e  
tenebre?  
<sup>15</sup>Quale intesa fra Cristo e  
Beliar, o quale  
collaborazione fra credente  
e non credente?  
<sup>16</sup>Quale accordo fra tempio  
di Dio e idoli? Noi siamo  
infatti il tempio del Dio  
vivente, come Dio stesso ha  
detto:  
*Abiterò in mezzo a loro e  
con loro camminerò e sarò  
il loro Dio, ed essi saranno il  
mio popolo.*  
<sup>17</sup>Perciò uscite di mezzo a  
loro e separatevi, dice il  
Signore, non toccate nulla  
d'impuro. E io vi accoglierò  
<sup>18</sup>e sarò per voi un padre e  
voi sarete per me figli e  
figlie, dice il Signore  
onnipotente.

ecce vivimus ut castigati et  
non mortificati  
6:10 quasi tristes semper  
autem gaudentes sicut  
egentes multos autem  
locupletantes tamquam  
nihil habentes et omnia  
possidentes.

6:11 Os nostrum patet  
ad vos o Corinthii cor  
nostrum dilatatum est  
6:12 non angustiamini in  
nobis angustiamini  
autem in visceribus  
vestris 6:13 eandem  
autem habentes  
remunerationem  
tamquam filiis dico  
dilatamini et vos  
6:14 nolite iugum ducere  
cum infidelibus quae  
enim participatio iustitiae  
cum iniquitate aut quae  
societas luci ad tenebras  
6:15 quae autem  
conventio Christi ad  
Belial aut quae pars fideli  
cum infidele  
6:16 qui autem  
consensus templo Dei  
cum idolis vos enim  
estis templum Dei vivi  
sicut dicit Deus quoniam  
inhabitabo in illis et  
inambulabo et ero illorum  
Deus et ipsi erunt mihi  
populus  
6:17 propter quod exite  
de medio eorum et  
separamini dicit Dominus  
et immundum ne  
tetigeritis 6:18 et ego  
recipiam vos et ero vobis  
in patrem et vos eritis  
mihi in filios et filias dicit  
Dominus omnipotens.

7.1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς  
ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί,  
καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ  
παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς  
καὶ πνεύματος,  
ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν  
φόβῳ θεοῦ.  
7.2 Χωρήσατε ἡμᾶς: οὐδένα  
ἠδικήσαμεν, οὐδένα  
ἐφθείραμεν, οὐδένα  
ἐπλεονεκτήσαμεν.  
7.3 πρὸς κατάκρισιν οὐ  
λέγω: προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν  
ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε  
εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ  
συζῆν. 7.4 πολλή μοι  
παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή  
μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν:  
πεπλήρωμαι τῆ  
παρακλήσει,  
ὑπερπερισσεύομαι τῆ χαρᾶ  
ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

7.5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν  
εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν  
ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σάρξ  
ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ  
θλιβόμενοι: ἔξωθεν μάχαι,  
ἔσωθεν φόβοι.  
7.6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς  
ταπεινοὺς παρεκάλεσεν  
ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ  
Τίτου,  
7.7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ  
παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ  
ἐν τῇ παρακλήσει ἣ  
παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν,  
ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν  
ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν  
ὄδυρόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον  
ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον  
χαρῆσαι.  
7.8 ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα  
ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ

**7**  
<sup>1</sup>In possesso dunque di  
queste promesse, carissimi,  
purifichiamoci da ogni  
macchia della carne e dello  
spirito, portando a  
compimento la  
santificazione, nel timore di  
Dio. <sup>2</sup>Accoglieteci nei vostri  
cuori! A nessuno abbiamo  
fatto ingiustizia, nessuno  
abbiamo danneggiato,  
nessuno abbiamo sfruttato.  
<sup>3</sup>Non dico questo per  
condannare; infatti vi ho già  
detto che siete nel nostro  
cuore, per morire insieme e  
insieme vivere. <sup>4</sup>Sono molto  
franco con voi e ho molto  
da vantarmi di voi. Sono  
pieno di consolazione,  
pervaso di gioia in ogni  
nostra tribolazione.

### Paolo in Macedonia

<sup>5</sup>Infatti, da quando siamo  
giunti in Macedonia, il  
nostro corpo non ha avuto  
solievo alcuno, ma da  
ogni parte siamo tribolati:  
battaglie all'esterno, timori  
all'interno.  
<sup>6</sup>Ma Dio, che consola  
gli afflitti, ci ha consolati  
con la venuta di Tito;  
<sup>7</sup>non solo con la sua  
venuta, ma con la  
consolazione che ha  
ricevuto da voi. Egli ci  
ha annunciato il vostro  
desiderio, il vostro dolore,  
il vostro affetto per me,  
cosicché la mia gioia  
si è ancora accresciuta.  
<sup>8</sup>Se anche vi ho rattristati  
con la mia lettera, non me  
ne dispiace.

7:1 Has igitur habentes  
promissiones carissimi  
mundemus nos ab omni  
inquinamento carnis et  
spiritus perficientes  
sanctificationem in  
timore Dei 7:2 capite  
nos neminem laesimus  
neminem corrupimus  
neminem circumvenimus  
7:3 non ad  
condemnationem dico  
praedixi enim quod in  
cordibus nostris estis ad  
conmorendum et ad  
convivendum 7:4 multa  
mihi fiducia est apud vos  
multa mihi gloriatio pro  
vobis repletus sum  
consolatione  
superabundo gaudio in  
omni tribulatione nostra.

7:5 Nam et cum  
venissemus  
Macedoniam nullam  
requiem habuit caro  
nostra sed omnem  
tribulationem passi foris  
pugnae intus timores  
7:6 sed qui consolatur  
humiles consolatus est  
nos Deus in adventu Titi  
7:7 non solum autem in  
adventu eius sed etiam  
in solacio quo consolatus  
est in vobis referens  
nobis vestrum  
desiderium vestrum  
fletum vestrum  
aemulationem pro me  
ita ut magis gauderem  
7:8 quoniam et si  
contristavi vos in epistula  
non me paenitet et si



μεταμέλομαι: εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω [γάρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκεῖνη εἶ καὶ πρὸς ὄραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,  
7.9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν: ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.  
7.10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται: ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.  
7.11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατεργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογία, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ πράγματι.  
7.12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.  
7.13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπνυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν:  
7.14 ὅτι εἰ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθη, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτως

E se mi è dispiaciuto – vedo infatti che quella lettera, anche se per breve tempo, vi ha rattristati –, <sup>9</sup>ora ne godo; non per la vostra tristezza, ma perché questa tristezza vi ha portato a pentirvi. Infatti vi siete rattristati secondo Dio e così non avete ricevuto alcun danno da parte nostra; <sup>10</sup>perché la tristezza secondo Dio produce un pentimento irrevocabile che porta alla salvezza, mentre la tristezza del mondo produce la morte.  
<sup>11</sup>Ecco, infatti, quanta sollecitudine ha prodotto in voi proprio questo rattristarvi secondo Dio; anzi, quante scuse, quanta indignazione, quale timore, quale desiderio, quale affetto, quale punizione! Vi siete dimostrati innocenti sotto ogni riguardo in questa faccenda.  
<sup>12</sup>Così, anche se vi ho scritto, non fu tanto a motivo dell'offensore o a motivo dell'offeso, ma perché apparisse chiara la vostra sollecitudine per noi davanti a Dio.  
<sup>13</sup>Ecco quello che ci ha consolato. Più che per la vostra consolazione, però, ci siamo rallegrati per la gioia di Tito, poiché il suo spirito è stato rinfrancato da tutti voi.  
<sup>14</sup>Cosicché, se in qualche cosa mi ero vantato di voi con lui, non ho dovuto vergognarmene, ma, come

paeniteret videns quod epistula illa et si ad horam vos contristavit 7:9 nunc gaudeo non quia contristati estis sed quia contristati estis ad paenitentiam contristati enim estis secundum Deum ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis 7:10 quae enim secundum Deum tristitia est paenitentiam in salutem stabilem operatur saeculi autem tristitia mortem operatur 7:11 ecce enim hoc ipsum secundum Deum contristari vos quantam in vobis operatur sollicitudinem sed defensionem sed indignationem sed timorem sed desiderium sed aemulationem sed vindictam in omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio 7:12 igitur et si scripsi vobis non propter eum qui fecit iniuriam nec propter eum qui passus est sed ad manifestandam sollicitudinem nostram quam pro vobis habemus ad vos coram Deo 7:13 ideo consolati sumus in consolatione autem nostra abundantius magis gavisi sumus super gaudium Titi quia refectus est spiritus eius ab omnibus vobis 7:14 et si quid apud illum de vobis gloriatus sum non sum confusus sed sicut omnia

καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.  
7.15 καὶ τὰ σπλάγχχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.  
7.16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

8.1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,  
8.2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεῖα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεῖα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν:  
8.3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι  
8.4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,  
8.5 καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ  
8.6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτου, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.  
8.7 ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ

abbiamo detto a voi ogni cosa secondo verità, così anche il nostro vanto nei confronti di Tito si è dimostrato vero.  
<sup>15</sup>E il suo affetto per voi è cresciuto, ricordando come tutti gli avete obbedito e come lo avete accolto con timore e trepidazione.  
<sup>16</sup>Mi rallegra perché posso contare totalmente su di voi.

## 8

### Motivi di generosità

<sup>1</sup>Vogliamo rendervi nota, fratelli, la grazia di Dio concessa alle Chiese della Macedonia, <sup>2</sup>perché, nella grande prova della tribolazione, la loro gioia sovrabbondante e la loro estrema povertà hanno sovrabbondato nella ricchezza della loro generosità. <sup>3</sup>Posso testimoniare infatti che hanno dato secondo i loro mezzi e anche al di là dei loro mezzi, spontaneamente, <sup>4</sup>domandandoci con molta insistenza la grazia di prendere parte a questo servizio a vantaggio dei santi. <sup>5</sup>Superando anzi le nostre stesse speranze, si sono offerti prima di tutto al Signore e poi a noi, secondo la volontà di Dio; <sup>6</sup>cosicché abbiamo pregato Tito che, come l'aveva cominciata, così portasse a compimento fra voi quest'opera generosa. <sup>7</sup>E come siete ricchi in ogni cosa, nella fede, nella

vobis in veritate locuti sumus ita et gloriatio nostra quae fuit ad Titum veritas facta est 7:15 et viscera eius abundantius in vos sunt reminiscitis omnium vestrum oboedientiam quomodo cum timore et tremore excepistis eum 7:16 gaudeo quod in omnibus confido in vobis.

8:1 Notam autem facimus vobis fratres gratiam Dei quae data est in ecclesiis Macedoniae 8:2 quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum et altissima paupertas eorum abundavit in divitias simplicitatis eorum 8:3 quia secundum virtutem testimonium illis reddo et supra virtutem voluntarii fuerunt 8:4 cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam et communicationem ministerii quod fit in sanctos 8:5 et non sicut speravimus sed semet ipsos dederunt primum Domino deinde nobis per voluntatem Dei 8:6 ita ut rogaremus Titum ut quemadmodum coepit ita et perficiat in vos etiam gratiam istam 8:7 sed sicut in omnibus abundatis fide et sermone et scientia et



περισσεύετε, πίστει και λόγω και γνώσει και πάση σπουδῇ και τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπη, ἵνα και ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

8.8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς και τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων:

8.9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχεῖα πλουτήσητε.

8.10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι: τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ και τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι:

8.11 νυνὶ δὲ και τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως και τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

8.12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

8.13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσις, ὑμῖν θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος:

8.14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα και τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης.

8.15 καθὼς γέγραπται, 'Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, και ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἤλαττόνησεν.

parola, nella conoscenza, in ogni zelo e nella carità che vi abbiamo insegnato, così siate larghi anche in quest'opera generosa. <sup>8</sup>Non dico questo per darvi un comando, ma solo per mettere alla prova la sincerità del vostro amore con la premura verso gli altri. <sup>9</sup>Conoscete infatti la grazia del Signore nostro Gesù Cristo: da ricco che era, si è fatto povero per voi, perché voi diventaste ricchi per mezzo della sua povertà. <sup>10</sup>E a questo riguardo vi do un consiglio: si tratta di cosa vantaggiosa per voi, che fin dallo scorso anno siete stati i primi, non solo a intraprenderla ma anche a volerla. <sup>11</sup>Ora dunque realizzatela perché, come vi fu la prontezza del volere, così vi sia anche il compimento, secondo i vostri mezzi. <sup>12</sup>Se infatti c'è la buona volontà, essa riesce gradita secondo quello che uno possiede e non secondo quello che non possiede. <sup>13</sup>Non si tratta infatti di mettere in difficoltà voi per sollevare gli altri, ma che vi sia uguaglianza.

<sup>14</sup>Per il momento la vostra abbondanza supplisca alla loro indigenza, perché anche la loro abbondanza supplisca alla vostra indigenza, e vi sia uguaglianza, come sta scritto: <sup>15</sup>*Colui che raccolse molto non abbondò e colui che raccolse poco non ebbe di meno.*

omni sollicitudine et caritate vestra in nos ut et in hac gratia abundetis 8:8 non quasi imperans dico sed per aliorum sollicitudinem etiam vestrae caritatis ingenitum bonum conprobans 8:9 scitis enim gratiam Domini nostri Iesu Christi quoniam propter vos egenus factus est cum esset dives ut illius inopia vos divites essetis 8:10 et consilium in hoc do hoc enim vobis utile est qui non solum facere sed et velle coepistis ab anno priore 8:11 nunc vero et facto perficite ut quemadmodum promptus est animus voluntatis ita sit et perficiendi ex eo quod habetis 8:12 si enim voluntas prompta est secundum id quod habet accepta est non secundum quod non habet 8:13 non enim ut aliis sit remissio vobis autem tribulatio sed ex aequalitate 8:14 in praesenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum ut fiat aequalitas sicut scriptum est 8:15 qui multum non abundavit et qui modicum non minoravit.

8.16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

8.17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.

8.18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὐδ' ὁ ἔπαυος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,

8.19 οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ και χειροτονηθεῖς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν και προθυμίαν ἡμῶν,

8.20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν:

8.21 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ και ἐνώπιον ἀνθρώπων.

8.22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλακίς σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. 8.23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς και εἰς ὑμᾶς συνεργός: εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

8.24 τὴν οὖν ἐνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν και ἡμῶν καυχῆσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

## Raccomandazioni

<sup>16</sup>Siano rese grazie a Dio, che infonde la medesima sollecitudine per voi nel cuore di Tito! <sup>17</sup>Egli infatti ha accolto il mio invito e con grande sollecitudine è partito spontaneamente per venire da voi. <sup>18</sup>Con lui abbiamo inviato pure il fratello che tutte le Chiese lodano a motivo del Vangelo. <sup>19</sup>Egli è stato designato dalle Chiese come nostro compagno in quest'opera di carità, alla quale ci dedichiamo per la gloria del Signore, e per dimostrare anche l'impulso del nostro cuore. <sup>20</sup>Con ciò intendiamo evitare che qualcuno possa biasimarci per questa abbondanza che viene da noi amministrata. <sup>21</sup>Ci preoccupiamo infatti di comportarci bene non soltanto davanti al Signore, ma anche davanti agli uomini. <sup>22</sup>Con loro abbiamo inviato anche il nostro fratello, di cui abbiamo più volte sperimentato la sollecitudine in molte circostanze; egli è ora più entusiasta che mai per la grande fiducia che ha in voi. <sup>23</sup>Quanto a Tito, egli è mio compagno e collaboratore presso di voi; quanto ai nostri fratelli, essi sono delegati delle Chiese e gloria di Cristo. <sup>24</sup>Date dunque a loro la prova del vostro amore e della legittimità del nostro vanto per voi davanti alle Chiese.

8:16 Gratias autem Deo qui dedit eandem sollicitudinem pro vobis in corde Titi 8:17 quoniam exhortationem quidem suscepit sed cum sollicitior esset sua voluntate profectus est ad vos 8:18 misimus etiam cum illo fratrem cuius laus est in evangelio per omnes ecclesias 8:19 non solum autem sed et ordinatus ab ecclesiis comes peregrinationis nostrae in hac gratia quae ministratur a nobis ad Domini gloriam et destinatum voluntatem nostram 8:20 devitantes hoc ne quis nos vituperet in hac plenitudine quae ministratur a nobis 8:21 providemus enim bona non solum coram Deo sed etiam coram hominibus 8:22 misimus autem cum illis et fratrem nostrum quem probavimus in multis saepe sollicitum esse nunc autem multo sollicitiorem confidentia multa in vos 8:23 sive pro Tito qui est socius meus et in vos adiutor sive fratres nostri apostoli ecclesiarum gloriae Christi 8:24 ostensionem ergo quae est caritatis vestrae et nostrae gloriae pro vobis in illos ostendite in faciem ecclesiarum.

9.1 Περί μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν: 9.2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καθυῶμαι Μακεδόσιν, οὗτις Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας. 9.3 ἔπεμνα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, 9.4 μὴ πως ἐάν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὐρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνηθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. 9.5 ἀναγκαῖον οὖν ἠγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

9.6 Τοῦτο δέ, ὁ σπεῖρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπεῖρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. 9.7 ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης: ἰλαρόν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. 9.8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς

<sup>1</sup>Riguardo poi a questo servizio in favore dei santi, è superfluo che io ve ne scriva.

<sup>2</sup>Conosco infatti la vostra buona volontà, e mi vanto di voi con i Macedoni, dicendo che l'Acaia è pronta fin dallo scorso anno e già molti sono stati stimolati dal vostro zelo.

<sup>3</sup>Ho mandato i fratelli affinché il nostro vanto per voi su questo punto non abbia a dimostrarsi vano, ma, come vi dicevo, siate realmente pronti.

<sup>4</sup>Non avvenga che, se verranno con me alcuni Macedoni, vi trovino impreparati e noi si debba arrossire, per non dire anche voi, di questa nostra fiducia. <sup>5</sup>Ho quindi ritenuto necessario invitare i fratelli a recarsi da voi prima di me, per organizzare la vostra offerta già promessa, perché essa sia pronta come una vera offerta e non come una grettezza.

#### Benefici della colletta

<sup>6</sup>Tenete presente questo: chi semina scarsamente, scarsamente raccoglierà e chi semina con larghezza, con larghezza raccoglierà. <sup>7</sup>Ciascuno dia secondo quanto ha deciso nel suo cuore, non con tristezza né per forza, perché Dio ama chi dona con gioia.

<sup>8</sup>Del resto, Dio ha potere di far abbondare in voi ogni grazia perché, avendo

9:1 Nam de ministerio quod fit in sanctos ex abundanti est mihi scribere vobis

9:2 scio enim promptum animum vestrum pro quo de vobis glorior apud Macedonas quoniam Achaia parata est ab anno praeterito et vestra aemulatio provocavit plurimos

9:3 misi autem fratres ut ne quod gloriamur de vobis evacuetur in hac parte ut quemadmodum dixi parati sitis

9:4 ne cum venerint mecum Macedones et invenerint vos inparatos erubescamus nos ut non dicamus vos in hac substantia

9:5 necessarium ergo existimavi rogare fratres ut praeveniant ad vos et praeparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic quasi benedictionem non quasi avaritiam.

9:6 Hoc autem qui parce seminat parce et metet et qui seminat in benedictionibus de benedictionibus et metet 9:7 unusquisque prout destinavit corde suo non ex tristitia aut ex necessitate hilarem enim datorem diligit Deus 9:8 potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis

ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

9.9 καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

9.10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπῆρον τῷ σπεῖροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπῆρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν:

9.11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ:

9.12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ.

9.13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

9.14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

9.15 χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγῆτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

10.1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς

sempre il necessario in tutto, possiate compiere generosamente tutte le opere di bene.

<sup>9</sup>Sta scritto infatti: *Ha largheggiato, ha dato ai poveri, la sua giustizia dura in eterno.*

<sup>10</sup>Colui che dà il seme al seminatore e il pane per il nutrimento, darà e moltiplicherà anche la vostra semente e farà crescere i frutti della vostra giustizia.

<sup>11</sup>Così sarete ricchi per ogni generosità, la quale farà salire a Dio l'inno di ringraziamento per mezzo nostro.

<sup>12</sup>Perché l'adempimento di questo servizio sacro non provvede solo alle necessità dei santi, ma deve anche suscitare molti ringraziamenti a Dio.

<sup>13</sup>A causa della bella prova di questo servizio essi ringrazieranno Dio per la vostra obbedienza e accettazione del vangelo di Cristo, e per la generosità della vostra comunione con loro e con tutti.

<sup>14</sup>Pregando per voi manifesteranno il loro affetto a causa della straordinaria grazia di Dio effusa sopra di voi.

<sup>15</sup>Grazie a Dio per questo suo dono ineffabile!

ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes abundetis in omne opus bonum 9:9 sicut scriptum est dispersit dedit pauperibus iustitia eius manet in aeternum 9:10 qui autem administrat semen seminanti et panem ad manducandum praestabit et multiplicabit semen vestrum et augebit incrementa frugum iustitiae vestrae 9:11 ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem quae operatur per nos gratiarum actionem Deo 9:12 quoniam ministerium huius officii non solum supplet ea quae desunt sanctis sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino 9:13 per probationem ministerii huius glorificantes Deum in oboedientia confessionis vestrae in evangelium Christi et simplicitate communicationis in illos et in omnes 9:14 et ipsorum obsecratione pro vobis desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis 9:15 gratias Deo super inenarrabili dono eius.

9:11 ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem quae operatur per nos gratiarum actionem Deo 9:12 quoniam ministerium huius officii non solum supplet ea quae desunt sanctis sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino 9:13 per probationem ministerii huius glorificantes Deum in oboedientia confessionis vestrae in evangelium Christi et simplicitate communicationis in illos et in omnes 9:14 et ipsorum obsecratione pro vobis desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis 9:15 gratias Deo super inenarrabili dono eius.

#### Apologia di Paolo

<sup>1</sup>Ora io stesso, Paolo, vi esorto per la dolcezza e la

10:1 Ipse autem ego Paulus obsecro vos per

πραϋτης και ἐπεικειας τοῡ Χριστοῡ, ὃς κατᾱ προσωπον̄ μεν̄ ταπεινος̄ εν̄ ῡμιν̄, ἀπων̄ δε̄ θαρρω̄ εις̄ ῡμας̄:

10.2 δεομαῑ δε̄ το̄ μη̄ παρων̄ θαρρησαῑ τη̄ πεποιθησεῑ η̄ λογιζομαῑ τολμησαῑ επῑ τινας̄ τους̄ λογιζομενους̄ η̄μας̄ ὡς κατᾱ σαρκᾱ περιπατοῡντας.

10.3 εν̄ σαρκῑ γαρ̄ περιπατοῡντες̄ οῡ κατᾱ σαρκᾱ στρατευομεθᾱ,

10.4 τᾱ γαρ̄ ὄπλᾱ της̄ στρατειας̄ η̄μων̄ οῡ σαρκικᾱ ἀλλᾱ δυνατᾱ τῷ θεῷ̄ προς̄ καθαίρεσιν̄ ὀχυρωμάτων, λογισμους̄ καθαιροῡντες̄

10.5 καῑ παν̄ ὕψωμᾱ ἐπαιρόμενον̄ κατᾱ της̄ γνώσεως̄ τοῡ θεοῡ, καῑ αἰχμαλωτιζοντες̄ παν̄ νόημᾱ εις̄ την̄ ὑπακοήν τοῡ Χριστοῡ,

10.6 καῑ εν̄ ἐτοιμῷ̄ ἔχοντες̄ ἐκδικησαῑ πάσαν̄ παρακοήν, ὅταν̄ πληρωθῇ̄ ῡμων̄ ἡ ὑπακοή.

10.7 Τᾱ κατᾱ προσωπον̄ βλέπετε. εἴ τις̄ πέποιθεν̄ ἐαντῷ̄ Χριστοῡ εἶναι, τοῦτο̄ λογιζέσθω̄ πάλιν̄ ἐφ'̄ ἐαυτοῡ, ὅτῑ καθὼς̄ αὐτὸς̄ Χριστοῡ, οὕτως̄ καῑ ἡμεῖς.

10.8 ἐάν [τε] γάρ̄ περισσώτερόν̄ τῑ καυχῆσάμην̄ περὶ̄ της̄ ἐξουσίας̄ η̄μων̄ ἧς̄ ἔδωκεν̄ ὁ̄ κύριος̄ εις̄ οἰκοδομήν̄ καῑ οῡκ̄ εις̄ καθαίρεσιν̄ ῡμων̄, οῡκ̄ αἰσχυνηθήσομαι,

10.9 ἵνᾱ μη̄ δόξω̄ ὡς̄ ἄν̄ ἐκφοβεῖν̄ ὑμας̄ διᾱ τῶν̄ ἐπιστολῶν:

mansuetudine di Cristo, io che, di presenza, sarei con voi debole ma che, da lontano, sono audace verso di voi:

<sup>2</sup>vi supplico di non costringermi, quando sarò tra voi, ad agire con quell'energia che ritengo di dover adoperare contro alcuni, i quali pensano che noi ci comportiamo secondo criteri umani.

<sup>3</sup>In realtà, noi viviamo nella carne, ma non combattiamo secondo criteri umani. Infatti le armi della nostra battaglia non sono carnali,

<sup>4</sup>ma hanno da Dio la potenza di abbattere le fortezze,

<sup>5</sup>distruggendo i ragionamenti e ogni arroganza che si leva contro la conoscenza di Dio, e sottomettendo ogni intelligenza all'obbedienza di Cristo.

<sup>6</sup>Perciò siamo pronti a punire qualsiasi disobbedienza, non appena la vostra obbedienza sarà perfetta.

<sup>7</sup>Guardate bene le cose in faccia: se qualcuno ha in se stesso la persuasione di appartenere a Cristo, si ricordi che, se lui è di Cristo, lo siamo anche noi.

<sup>8</sup>In realtà, anche se mi vantassi di più a causa della nostra autorità, che il Signore ci ha dato per vostra edificazione e non per vostra rovina, non avrò da vergognarmene.

<sup>9</sup>Non sembri che io voglia spaventarvi con le lettere!

mansuetudinem et modestiam Christi qui in facie quidem humilis inter vos absens autem confido in vobis

10:2 rogo autem ne praesens audeam per eam confidentiam qua existimo audere in quosdam qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus

10:3 in carne enim ambulantes non secundum carnem militamus 10:4 nam arma militiae nostrae non carnalia sed potentia Deo ad destructionem

munitionum consilia destruentes 10:5 et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei et in

captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi

10:6 et in promptu habentes ulcisci omnem inoboedientiam cum impleta fuerit vestra oboedientia 10:7 quae secundum faciem sunt videte si quis confidit sibi

Christi se esse hoc cogitet iterum apud se quia sicut ipse Christi est ita et nos 10:8 nam et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra quam dedit Dominus in

aedificationem et non in destructionem vestram non erubescam

10:9 ut autem non existimer tamquam terrere vos per epistulas

10.10 ὅτι, Αἱ̄ ἐπιστολαὶ̄ μὲν, φησὶν̄, βαρεῖαῑ καῑ ἰσχυραὶ, ἡ̄ δὲ̄ παρουσίᾱ τοῡ σώματος̄ ἀσθενῆς̄ καῑ ὁ̄ λόγος̄ ἐξουθενημένος.

10.11 τοῦτο̄ λογιζέσθω̄ ὁ̄ τοιοῦτος̄, ὅτῑ οἱοί̄ ἐσμεν̄ τῷ̄ λόγῳ̄ δι'̄ ἐπιστολῶν̄ ἀπόντες̄, τοιοῦτοῑ καῑ παρόντες̄ τῷ̄ ἔργῳ̄.

10.12 Οὐ̄ γὰρ̄ τολμῶμεν̄ ἐγκρίναῑ ἢ̄ συγκρίναῑ ἐαυτούς̄ τισιν̄ τῶν̄ ἐαυτούς̄ συνιστανόντων, ἀλλὰ̄ αὐτοὶ̄ ἐν̄ ἐαυτοῖς̄ ἐαυτούς̄ μετροῦντες̄ καῑ συγκρίνοντες̄ ἐαυτούς̄ ἐαυτοῖς̄ οῡ συνιάσιν.

10.13 ἡμεῖς̄ δὲ̄ οῡκ̄ εις̄ τὰ̄ ἄμετρᾱ καυχῆσομεθᾱ ἀλλὰ̄ κατᾱ τὸ̄ μέτρον̄ τοῡ κανόνος̄ οὗ̄ ἐμέρισεν̄ ἡμῖν̄ ὁ̄ θεός̄ μέτρου, ἐφικέσθαῑ ἄχρῑ καῑ ῡμων̄.

10.14 οῡ γὰρ̄ ὡς̄ μη̄ ἐφικνούμενοῑ εις̄ ὑμας̄ ὑπερεκτείνομεν̄ ἐαυτούς̄, ἄχρῑ γὰρ̄ καῑ ῡμων̄ ἐφθάσαμεν̄ ἐν̄ τῷ̄ εὐαγγελίῳ̄ τοῡ Χριστοῡ,

10.15 οῡκ̄ εις̄ τὰ̄ ἄμετρᾱ καυχώμενοῑ ἐν̄ ἄλλοτρίοις̄ κόποις, ἐλπίδᾱ δὲ̄ ἔχοντες̄ ἀύξανομένης̄ της̄ πίστεως̄ ῡμων̄ ἐν̄ ῡμῖν̄ μεγαλυνηθῆναῑ κατᾱ τὸν̄ κανόνᾱ η̄μων̄ εις̄ περισσεῖαν

10.16 εις̄ τὰ̄ ὑπερέκεινᾱ ῡμων̄ εὐαγγελίσασθαι, οῡκ̄ ἐν̄ ἄλλοτρίᾱ κανόνῑ εις̄ τὰ̄ ἔτοιμᾱ καυχῆσασθαι.

10.17 Ὁ̄ δὲ̄ καυχώμενος̄ ἐν̄ κυρίῳ̄ καυχάσθω:

10.18 οῡ γὰρ̄ ὁ̄ ἐαυτὸν̄

<sup>10</sup>Perché «le lettere – si dice – sono dure e forti, ma la sua presenza fisica è debole e la parola dimessa».

<sup>11</sup>Questo tale rifletta però che quali noi siamo a parole, per lettera, assenti, tali saremo anche con i fatti, di presenza.

### Risposta alle accuse

<sup>12</sup>Certo, noi non abbiamo l'audacia di uguagliarci o paragonarci ad alcuni di quelli che si raccomandano da sé, ma, mentre si misurano su se stessi e si paragonano con se stessi, mancano di intelligenza.

<sup>13</sup>Noi invece non ci vanteremo oltre misura, ma secondo la misura della norma che Dio ci ha assegnato, quella di arrivare anche fino a voi.

<sup>14</sup>Non ci arroghiamo un'autorità indebita, come se non fossimo arrivati fino a voi, perché anche a voi siamo giunti col vangelo di Cristo.

<sup>15</sup>Né ci vantiamo indebitamente di fatiche altrui, ma abbiamo la speranza, col crescere della vostra fede, di crescere della vostra fede, di crescere ancor più nella vostra considerazione, secondo la nostra misura, <sup>16</sup>per evangelizzare le regioni più lontane della vostra, senza vantarci, alla maniera degli altri, delle cose già fatte da altri.

<sup>17</sup>Perciò *chi si vanta, si vanta nel Signore*; <sup>18</sup>infatti non colui che si raccomanda da

10:10 quoniam quidem epistulae inquit graves sunt et fortes praesentia autem corporis infirma et sermo contemptibilis

10:11 hoc cogitet qui eiusmodi est quia quales sumus verbo per epistulas absentes tales et praesentes in facto.

10:12 Non enim audemus inserere aut conparare nos quibusdam qui se ipsos commendant sed ipsi in nobis nosmet ipsos metientes et conparantes nosmet ipsos nobis 10:13 nos autem non in inmensum gloriabimur sed secundum mensuram regulae quam mensus est nobis Deus mensuram pertingendi usque ad vos 10:14 non enim quasi non pertingentes ad vos superextendimus nos usque ad vos enim pervenimus in evangelio Christi 10:15 non in inmensum gloriantes in alienis laboribus spem autem habentes crescentis fidei vestrae in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam 10:16 etiam in illa quae ultra vos sunt evangelizare non in aliena regula in his quae praeparata sunt gloriari 10:17 qui autem gloriatur in Domino gloriatur 10:18 non enim qui se

συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

11.1 Ὁφελον ἀνεῖχθε μου μικρόν τι ἀφροσύνης: ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

11.2 ζῆλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμოსάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ: 11.3 φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφεις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῆ ταῖ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

11.4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.

11.5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκεῖναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων:

11.6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

11.7 Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

11.8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,

11.9 καὶ παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεῖς οὐ κατενάρκησα οὐθενός: τὸ γὰρ ὑστέρημά μου

sé viene approvato, ma colui che il Signore raccomanda.

## 11

### Paolo e i corinti

<sup>1</sup>Se soltanto poteste sopportare un po' di follia da parte mia! Ma, certo, voi mi sopportate. <sup>2</sup>Io provo infatti per voi una specie di gelosia divina: vi ho promessi infatti a un unico sposo, per presentarvi a Cristo come vergine casta.

<sup>3</sup>Temo però che, come il serpente con la sua malizia sedusse Eva, così i vostri pensieri vengano in qualche modo traviati dalla loro semplicità e purezza nei riguardi di Cristo. <sup>4</sup>Infatti, se il primo venuto vi predica un Gesù diverso da quello che vi abbiamo predicato noi, o se ricevete uno spirito diverso da quello che avete ricevuto, o un altro vangelo che non avete ancora sentito, voi siete ben disposti ad accettarlo. <sup>5</sup>Ora, io ritengo di non essere in nulla inferiore a questi superapostoli! <sup>6</sup>E se anche sono un profano nell'arte del parlare, non lo sono però nella dottrina, come abbiamo dimostrato in tutto e per tutto davanti a voi.

<sup>7</sup>O forse commisi una colpa abbassando me stesso per esaltare voi, quando vi ho annunciato gratuitamente il vangelo di Dio? <sup>8</sup>Ho impoverito altre Chiese accettando il necessario per vivere, allo scopo di servire

ipsum commendat ille probatus est sed quem Dominus commendat.

11:1 Utinam sustineretis modicum quid insipientiae meae sed et subportate me 11:2 aemulor enim vos Dei aemulatione despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo 11:3 timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua ita corrumpantur sensus vestri et excidant a simplicitate quae est in Christo 11:4 nam si is qui venit alium Christum praedicat quem non praedicavimus aut alium spiritum accipitis quem non accepistis aut aliud evangelium quod non recepistis recte pateremini 11:5 existimo enim nihil me minus fecisse magnis apostolis 11:6 et si inperitus sermone sed non scientia in omnibus autem manifestatus sum vobis 11:7 aut numquid peccatum feci me ipsum humilians ut vos exaltemini quoniam gratis evangelium Dei evangelizavi vobis 11:8 alias ecclesias expoliavi accipiens stipendium ad ministerium vestrum 11:9 et cum essem apud

προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

11.10 ἐστὶν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὐτῆ οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. 11.11 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

11.12 Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιῆσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελούντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

11.13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

11.14 καὶ οὐ θαῦμα: αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

11.15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης: ὦν τὸ τέλος ἐστὶν κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

11.16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξη ἄφρονα εἶναι: εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθε με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχῆσωμαι.

11.17 ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

11.18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχῆσομαι.

11.19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες: 11.20 ἀνέχεσθε γὰρ εἰ τίς

voi. <sup>9</sup>E, trovandomi presso di voi e pur essendo nel bisogno, non sono stato di peso ad alcuno, perché alle mie necessità hanno provveduto i fratelli giunti dalla Macedonia. In ogni circostanza ho fatto il possibile per non esservi di aggravio e così farò in avvenire. <sup>10</sup>Cristo mi è testimone: nessuno mi toglierà questo vanto in terra di Acaia! <sup>11</sup>Perché? Forse perché non vi amo? Lo sa Dio! <sup>12</sup>Lo faccio invece, e lo farò ancora, per troncane ogni pretesto a quelli che cercano un pretesto per apparire come noi in quello di cui si vantano. <sup>13</sup>Questi tali sono falsi apostoli, lavoratori fraudolenti, che si mascherano da apostoli di Cristo. <sup>14</sup>Ciò non fa meraviglia, perché anche Satana si maschera da angelo di luce. <sup>15</sup>Non è perciò gran cosa se anche i suoi ministri si mascherano da ministri di giustizia; ma la loro fine sarà secondo le loro opere.

<sup>16</sup>Lo dico di nuovo: nessuno mi consideri un pazzo. Se no, ritenetemi pure come un pazzo, perché anch'io possa vantarmi un poco. <sup>17</sup>Quello che dico, però, non lo dico secondo il Signore, ma come da stolto, nella fiducia che ho di potermi vantare. <sup>18</sup>Dal momento che molti si vantano da un punto di vista umano, mi vanterò anch'io. <sup>19</sup>Infatti voi, che pure siete saggi, sopportate

vos et egerem nulli onerosus fui nam quod mihi deerat suppleverunt fratres qui venerunt a Macedonia et in omnibus sine onere me vobis servavi et servabo 11:10 est veritas Christi in me quoniam haec gloria non infringetur in me in regionibus Achaiae 11:11 quare quia non diligo vos Deus scit 11:12 quod autem facio et faciam ut amputem occasionem eorum qui volunt occasionem ut in quo gloriantur inveniantur sicut et nos 11:13 nam eiusmodi pseudoapostoli operarii subdoli transfigurantes se in apostolos Christi 11:14 et non mirum ipse enim Satanas transfiguratur se in angelum lucis 11:15 non est ergo magnum si ministri eius transfigurentur velut ministri iustitiae quorum finis erit secundum opera ipsorum 11:16 iterum dico ne quis me putet insipientem alioquin velut insipientem accipite me ut et ego modicum quid glorier 11:17 quod loquor non loquor secundum Dominum sed quasi in insipientia in hac substantia gloriae 11:18 quoniam multi gloriantur secundum carnem et ego gloriabor 11:19 libenter enim suffertis insipientes cum

ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.  
11.21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενηκάμεν. ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κάγω.  
11.22 Ἐβραῖοί εἰσιν; κάγω. Ἰσραηλιταί εἰσιν; κάγω. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κάγω.  
11.23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ: ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.  
11.24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρά μιαν ἔλαβον,  
11.25 τρίς ἐραβδίσθη, ἅπαξ ἐλιθάσθη, τρίς ἐνανάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα:  
11.26 ὁδοιπορίας πολλάκις, κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους ληστῶν, κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ ἔθνῶν, κινδύνους ἐν πόλει, κινδύνους ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν θαλάσῃ, κινδύνους ἐν ψευδαδέλφοις,  
11.27 κόπω καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι:  
11.28 χωρὶς τῶν παρεκτός ἡ ἐπίστασίς μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.  
11.29 τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται

facilmente gli stolti. <sup>20</sup>In realtà sopportate chi vi rende schiavi, chi vi divora, chi vi deruba, chi è arrogante, chi vi colpisce in faccia. <sup>21</sup>Lo dico con vergogna, come se fossimo stati deboli! Tuttavia, in quello in cui qualcuno osa vantarsi – lo dico da stolto – oso vantarmi anch'io. <sup>22</sup>Sono Ebrei? Anch'io! Sono Israeliti? Anch'io! Sono stirpe di Abramo? Anch'io! <sup>23</sup>Sono ministri di Cristo? Sto per dire una pazzia, io lo sono più di loro: molto di più nelle fatiche, molto di più nelle prigioni, infinitamente di più nelle percosse, spesso in pericolo di morte. <sup>24</sup>Cinque volte dai Giudei ho ricevuto i quaranta colpi meno uno; <sup>25</sup>tre volte sono stato battuto con le verghe, una volta sono stato lapidato, tre volte ho fatto naufragio, ho trascorso un giorno e una notte in balia delle onde. <sup>26</sup>Viaggi innumerevoli, pericoli di fiumi, pericoli di briganti, pericoli dai miei connazionali, pericoli dai pagani, pericoli nella città, pericoli nel deserto, pericoli sul mare, pericoli da parte di falsi fratelli; <sup>27</sup>disagi e fatiche, veglie senza numero, fame e sete, frequenti digiuni, freddo e nudità. <sup>28</sup>Oltre a tutto questo, il mio assillo quotidiano, la preoccupazione per tutte le Chiese.

sitis ipsi sapientes 11:20 sustinetis enim si quis vos in servitute redigit si quis devorat si quis accipit si quis extollitur si quis in faciem vos caedit 11:21 secundum ignobilitatem dico quasi nos infirmis fuerimus in quo quis audet in insipientia dico audeo et ego 11:22 Hebraei sunt et ego Israhelitae sunt et ego semen Abrahae sunt et ego 11:23 ministri Christi sunt minus sapiens dico plus ego in laboribus plurimis in carceribus abundantius in plagis supra modum in mortibus frequenter 11:24 a Iudaeis quinquies quadragenas una minus accepi 11:25 ter virgis caesus sum semel lapidatus nocte et die in profundo maris fui 11:26 in itineribus saepe periculis fluminum periculis latronum periculis ex genere periculis in civitate periculis in solitudine periculis in mari periculis in falsis fratribus 11:27 in labore et aerumna in vigiliis multis in fame et siti in ieiuniis multis in frigore et nuditate 11:28 praeter illa quae extrinsecus sunt instantia mea cotidiana sollicitudo omnium ecclesiarum 11:29 quis

καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 11.30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι. 11.31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 11.32 ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, 11.33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθη δια τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

12.1 Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. 12.2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 12.3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, 12.4 ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. 12.5 ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἔμμαντοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. 12.6 ἂν γὰρ θελήσω

<sup>29</sup>Chi è debole, che anch'io non lo sia? Chi riceve scandalo, che io non ne frema? <sup>30</sup>Se è necessario vantarsi, mi vanterò della mia debolezza. <sup>31</sup>Dio e Padre del Signore Gesù, lui che è benedetto nei secoli, sa che non mentisco. <sup>32</sup>A Damasco, il governatore del re Areta aveva posto delle guardie nella città dei Damasceni per catturarmi, <sup>33</sup>ma da una finestra fui calato giù in una cesta, lungo il muro, e sfuggii dalle sue mani.

## 12

<sup>1</sup>Se bisogna vantarsi – ma non conviene – verrò tuttavia alle visioni e alle rivelazioni del Signore. <sup>2</sup>So che un uomo, in Cristo, quattordici anni fa – se con il corpo o fuori del corpo non lo so, lo sa Dio – fu rapito fino al terzo cielo. <sup>3</sup>E so che quest'uomo – se con il corpo o senza corpo non lo so, lo sa Dio – <sup>4</sup>fu rapito in paradiso e udì parole indicibili che non è lecito ad alcuno pronunciare. <sup>5</sup>Di lui io mi vanterò! Di me stesso invece non mi vanterò, fuorché delle mie debolezze. <sup>6</sup>Certo, se volessi vantarmi, non sarei insensato: direi solo la verità. Ma evito di farlo, perché nessuno mi giudichi più di quello che vede o sente da me <sup>7</sup>e per la straordinaria grandezza

infirmatur et non infirmor quis scandalizatur et ego non uror 11:30 si gloriari oportet quae infirmitatis meae sunt gloriabor 11:31 Deus et Pater Domini Iesu scit qui est benedictus in saecula quod non mentior 11:32 Damasci Aretae regis custodiebat civitatem Damascenorum ut me conprehenderet 11:33 et per fenestram in sporta dimissus sum per murum et effugi manus eius.

12:1 Si gloriari oportet non expedit quidem veniam autem ad visiones et revelationes Domini 12:2 scio hominem in Christo ante annos quattuordecim sive in corpore nescio sive extra corpus nescio Deus scit 12:3 et scio huiusmodi hominem sive in corpore sive extra corpus nescio Deus scit 12:4 quoniam raptus est in paradysum et audivit arcana verba quae non licet homini loqui 12:5 pro eiusmodi gloriabor pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis 12:6 nam et si voluero gloriari non ero insipiens

καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ: φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ  
12.7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.  
12.8 ὑπὲρ τούτου τρεῖς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ.  
12.9 καὶ εἶρηκέν μοι: Ἄρκει σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μάλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.  
12.10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ: ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.  
12.11 Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι: οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.  
12.12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.  
12.13 τί γὰρ ἔστιν ὃ ἠσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.  
12.14 Ἴδου τρίτον τοῦτο

delle rivelazioni.  
Per questo, affinché io non monti in superbia, è stata data alla mia carne una spina, un inviato di Satana per percuotermi, perché io non monti in superbia.<sup>8</sup> A causa di questo per tre volte ho pregato il Signore che l'allontanasse da me.  
<sup>9</sup>Ed egli mi ha detto: «Ti basta la mia grazia; la forza infatti si manifesta pienamente nella debolezza». Mi vanterò quindi ben volentieri delle mie debolezze, perché dimori in me la potenza di Cristo.<sup>10</sup> Perciò mi compiaccio nelle mie debolezze, negli oltraggi, nelle difficoltà, nelle persecuzioni, nelle angosce sofferte per Cristo: infatti quando sono debole, è allora che sono forte.  
<sup>11</sup>Sono diventato pazzo; ma siete voi che mi avete costretto. Infatti io avrei dovuto essere raccomandato da voi, perché non sono affatto inferiore a quei superapostoli, anche se sono un nulla.<sup>12</sup> Certo, in mezzo a voi si sono compiuti i segni del vero apostolo, in una pazienza a tutta prova, con segni, prodigi e miracoli.<sup>13</sup> In che cosa infatti siete stati inferiori alle altre Chiese, se non in questo: che io non vi sono stato di peso? Perdonatemi questa ingiustizia!  
<sup>14</sup>Ecco, è la terza volta che sto per venire da voi, e non

veritatem enim dicam parco autem ne quis in me existimet supra id quod videt me aut audit ex me  
12:7 et ne magnitudo revelationum extollat me datus est mihi stimulus carnis meae angelus Satanae ut me colaphizet 12:8 propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me 12:9 et dixit mihi sufficit tibi gratia mea nam virtus in infirmitate perficitur libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis ut inhabitet in me virtus Christi 12:10 propter quod placeo mihi in infirmitatibus in contumeliis in necessitatibus in persecutionibus in angustiis pro Christo cum enim infirmior tunc potens sum 12:11 factus sum insipiens vos me coegistis ego enim debui a vobis commendari nihil enim minus fui ab his qui sunt supra modum apostoli tametsi nihil sum 12:12 signa tamen apostoli facta sunt super vos in omni patientia signis et prodigiis et virtutibus 12:13 quid est enim quod minus habuistis prae ceteris ecclesiis nisi quod ego ipse non gravavi vos donate mihi hanc iniuriam

ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω: οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.  
12.15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἦσσον ἀγαπῶμαι;  
12.16 ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς: ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.  
12.17 μὴ τινα ὦν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;  
12.18 παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν: μῆτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;

12.19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν: τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.  
12.20 φοβουμί γὰρ μὴ πως ἐλθῶν οὐχ οἶους θέλω εὑρῶ ὑμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε: μὴ πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθειά, καταλαλαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασία:  
12.21 μὴ πάλιν ἐλθόντος

vi sarò di peso, perché non cerco i vostri beni, ma voi. Infatti non spetta ai figli mettere da parte per i genitori, ma ai genitori per i figli.<sup>15</sup> Per conto mio ben volentieri mi prodigherò, anzi consumerò me stesso per le vostre anime. Se vi amo più intensamente, dovrei essere riamato di meno?  
<sup>16</sup>Ma sia pure che io non vi sono stato di peso. Però, scaltro come sono, vi ho preso con inganno.  
<sup>17</sup>Vi ho forse sfruttato per mezzo di alcuni di quelli che ho inviato tra voi?  
<sup>18</sup>Ho vivamente pregato Tito di venire da voi e insieme con lui ho mandato quell'altro fratello. Tito vi ha forse sfruttati in qualche cosa? Non abbiamo forse camminato ambedue con lo stesso spirito, e sulle medesime tracce?

### Apprensioni di Paolo

<sup>19</sup>Da tempo vi immaginate che stiamo facendo la nostra difesa davanti a voi. Noi parliamo davanti a Dio, in Cristo, e tutto, carissimi, è per la vostra edificazione.  
<sup>20</sup>Temo infatti che, venendo, non vi trovi come desidero e che, a mia volta, venga trovato da voi quale non mi desiderate.  
Temo che vi siano contese, invidie, animosità, dissensi, maldicenze, insinuazioni, superbie, disordini,

12:14 ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos et non ero gravis vobis non enim quaero quae vestra sunt sed vos nec enim debent filii parentibus thesaurizare sed parentes filiis 12:15 ego autem libentissime inpendam et superinpendar ipse pro animabus vestris licet plus vos diligens minus diligar 12:16 sed esto ego vos non gravavi sed cum essem astutus dolo vos cepi 12:17 numquid per aliquem eorum quos misi ad vos circumveni vos 12:18 rogavi Titum et misi cum illo fratrem numquid Titus vos circumvenit nonne eodem spiritu ambulavimus nonne hisdem vestigiis.

12:19 Olim putatis quod excusemus nos apud vos coram Deo in Christo loquimur omnia autem carissimi propter vestram aedificationem 12:20 timeo enim ne forte cum venero non quales volo inveniam vos et ego inveniar a vobis qualem non vultis ne forte contentiones aemulationes animositates dissensiones detractiones susurrationses inflationes seditiones sint inter vos

μου ταπεινώση με  
ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς  
καὶ πενήθσω πολλοὺς  
τῶν προημαρτηκότων  
καὶ μὴ μετανοησάντων  
ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ  
καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ  
ἢ ἔπραξαν.

13.1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι  
πρὸς ὑμᾶς: ἐπὶ στόματος  
δύο μαρτύρων καὶ τριῶν  
σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

13.2 προεῖρηκα καὶ  
προλέγω, ὡς παρῶν τὸ  
δεύτερον καὶ ἁπῶν νῦν, τοῖς  
προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς  
λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω  
εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,  
13.3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε  
τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος  
Χριστοῦ, ὅς εἰς ὑμᾶς οὐκ  
ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν  
ὑμῖν.

13.4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ  
ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ  
δυναμείας θεοῦ. καὶ γὰρ  
ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ,  
ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ  
δυναμείας θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

13.5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ  
ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, εαυτοὺς  
δοκιμάζετε: ἢ οὐκ  
ἐπιγινώσκετε εαυτοὺς ὅτι  
Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ  
μῆτι ἀδόκιμοί ἐστε.

13.6 ἐλπίζω δὲ ὅτι  
γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ  
ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

13.7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν  
θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς  
κακὸν μηδὲν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς  
δόκιμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα  
ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε,

<sup>21</sup>e che, alla mia venuta,  
il mio Dio debba umiliarmi  
davanti a voi e io debba  
piangere su molti che in  
passato hanno peccato e  
non si sono convertiti dalle  
impurità, dalle immoralità e  
dalle dissolutezze che  
hanno commesso.

## 13

<sup>1</sup>Questa è la terza volta che  
vengo da voi. *Ogni  
questione si deciderà sulla  
dichiarazione di due o tre  
testimoni.* <sup>2</sup>L'ho detto prima  
e lo ripeto ora – allora  
presente per la seconda  
volta e ora assente – a tutti  
quelli che hanno peccato e  
a tutti gli altri: quando verrò  
di nuovo non perdonerò,  
<sup>3</sup>dal momento che cercate  
una prova che Cristo parla  
in me, lui che verso di voi  
non è debole, ma è potente  
nei vostri confronti. <sup>4</sup>Infatti  
egli fu crocifisso per la sua  
debolezza, ma vive per la  
potenza di Dio. E anche noi  
siamo deboli in lui, ma  
vivremo con lui per la  
potenza di Dio a vostro  
vantaggio.

<sup>5</sup>Esaminate voi stessi, se  
siete nella fede; mettetevi  
alla prova. Non riconoscete  
forse che Gesù Cristo abita  
in voi? A meno che la prova  
non sia contro di voi!  
<sup>6</sup>Spero tuttavia che  
riconoscerete che la prova  
non è contro di noi.  
<sup>7</sup>Noi preghiamo Dio che non  
facciate alcun male: non per  
apparire noi come  
approvati, ma perché voi

12:21 ne iterum cum  
venero humiliet me Deus  
apud vos et lugeam  
multos ex his qui ante  
peccaverunt et non  
egerunt paenitentiam  
super inmunditia et  
fornicatione et inpudicitia  
quam gesserunt.

13:1 Ecce tertio hoc  
venio ad vos in ore  
duorum vel trium testium  
stabit omne verbum  
13:2 praedixi et praedico  
ut praesens bis et nunc  
absens his qui ante  
peccaverunt et ceteris  
omnibus quoniam si  
venero iterum non  
parcam 13:3 an  
experimentum quaeritis  
eius qui in me loquitur  
Christi qui in vos non  
infirmatur sed potens est  
in vobis 13:4 nam et si  
crucifixus est ex  
infirmate sed vivit ex  
virtute Dei nam et nos  
infirmi sumus in illo sed  
vivemus cum eo ex  
virtute Dei in vobis  
13:5 vosmet ipsos  
temptate si estis in fide  
ipsi vos probate an non  
cognoscitis vos ipsos  
quia Christus Iesus in  
vobis est nisi forte  
reprobi estis 13:6 spero  
autem quod cognoscetis  
quia nos non sumus  
reprobi 13:7 oramus  
autem Deum ut nihil mali  
faciatis non ut nos  
probatum pareamus sed ut  
vos quod bonum est

ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι  
ᾤμεν.

13.8 οὐ γὰρ δυναμέθα τι  
κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ  
ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

13.9 χαίρομεν γὰρ ὅταν  
ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς  
δὲ δυνατοὶ ᾔητε: τοῦτο καὶ  
εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν  
κατάρτισιν.

13.10 διὰ τοῦτο ταῦτα  
ἁπῶν γράφω, ἵνα παρῶν  
μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι  
κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ  
κύριος ἔδωκέν μοι εἰς  
οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς  
καθαίρεσιν.

13.11 Λοιπὸν, ἀδελφοί,  
χαίρετε, καταρτίζεσθε,  
παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ  
φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ  
θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ  
εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.  
13.12 ἀσπᾶσασθε ἀλλήλους  
ἐν ἀγίῳ φιλήματι.  
ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι  
πάντες.

13.13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου  
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη  
τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία  
τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ  
πάντων ὑμῶν.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

facciate il bene e noi siamo  
come disapprovati.

<sup>8</sup>Non abbiamo infatti alcun  
potere contro la verità, ma  
per la verità.

<sup>9</sup>Per questo ci rallegriamo  
quando noi siamo deboli e  
voi siete forti. Noi  
preghiamo anche per la  
vostra perfezione.

<sup>10</sup>Perciò vi scrivo queste  
cose da lontano: per non  
dover poi, di presenza,  
agire severamente con il  
potere che il Signore mi ha  
dato per edificare e non per  
distruggere.

### Raccomandazioni e saluti

<sup>11</sup>Per il resto, fratelli,  
siate gioiosi, tendete  
alla perfezione, fatevi  
coraggio a vicenda,  
abbiate gli stessi sentimenti,  
vivete in pace e il Dio  
dell'amore e della pace  
sarà con voi.

<sup>12</sup>Salutatevi a vicenda con il  
bacio santo. Tutti i santi vi  
salutano.

<sup>13</sup>La grazia del Signore  
Gesù Cristo, l'amore di Dio  
e la comunione dello Spirito  
Santo siano con tutti voi.

faciatis nos autem ut  
reprobi simus 13:8 non  
enim possumus aliquid  
adversus veritatem sed  
pro veritate 13:9

gaudemus enim quando  
nos infirmi sumus vos  
autem potentes estis  
hoc et oramus vestram  
consummationem

13:10 ideo haec absens  
scribo ut non praesens  
durius agam secundum  
potestatem quam  
Dominus dedit mihi in  
aedificationem et non in  
destructionem.

13:11 De cetero fratres  
gaudete perfecti estote  
exhortamini idem sapite  
pacem habete et Deus  
dilectionis et pacis erit  
vobiscum

13:12 salutate invicem in  
osculo sancto salutant  
vos sancti omnes  
13:13 gratia Domini  
nostri Iesu Christi et  
caritas Dei et  
communicatio Sancti  
Spiritus cum omnibus  
vobis amen.



# Lettera agli Efesini

**TESTO GRECO**  
Nestle-Aland 1993  
XXVII ed.

**TESTO ITALIANO**  
Versione CEI 2008

**TESTO LATINO**  
Vulgata Stuttgartensia  
1994

## 1

### **Indirizzo**

<sup>1</sup>Paolo, apostolo di Cristo Gesù per volontà di Dio, ai santi che sono a Efeso credenti in Cristo Gesù:  
<sup>2</sup>grazia a voi e pace da Dio, Padre nostro, e dal Signore Gesù Cristo.

### **Il piano divino della salvezza**

<sup>3</sup>Benedetto Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli in Cristo.  
<sup>4</sup>In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo per essere santi e immacolati di fronte a lui nella carità,  
<sup>5</sup>predestinandoci a essere per lui figli adottivi mediante Gesù Cristo, secondo il disegno d'amore della sua volontà,  
<sup>6</sup>a lode dello splendore della sua grazia, di cui ci ha gratificati nel Figlio amato.  
<sup>7</sup>In lui, mediante il suo sangue, abbiamo la redenzione, il perdono delle colpe, secondo la ricchezza della sua grazia.  
<sup>8</sup>Egli l'ha riversata in abbondanza su di noi

1:1 Paulus apostolus Christi Iesu per voluntatem Dei sanctis omnibus qui sunt Ephesi et fidelibus in Christo Iesu 1:2 gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

1:3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo  
1:4 sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in caritate  
1:5 qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum secundum propositum voluntatis suae  
1:6 in laudem gloriae gratiae suae in qua gratificavit nos in dilecto  
1:7 in quo habemus redemptionem per sanguinem eius remissionem peccatorum secundum divitias gratiae eius 1:8 quae

εις ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,  
1.9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ  
1.10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ.  
1.11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ  
1.12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ.  
1.13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,  
1.14 ὁ ἐστὶν ἄρραβων τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

1.15 Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους 1.16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνεῖαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,  
1.17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῶῃ ὑμῖν

con ogni sapienza e intelligenza,  
<sup>9</sup>facendoci conoscere il mistero della sua volontà, secondo la benevolenza che in lui si era proposto  
<sup>10</sup>per il governo della pienezza dei tempi: ricondurre al Cristo, unico capo, tutte le cose, quelle nei cieli e quelle sulla terra.  
<sup>11</sup>In lui siamo stati fatti anche eredi, predestinati – secondo il progetto di colui che tutto opera secondo la sua volontà –  
<sup>12</sup>a essere lode della sua gloria, noi, che già prima abbiamo sperato nel Cristo.  
<sup>13</sup>In lui anche voi, dopo avere ascoltato la parola della verità, il Vangelo della vostra salvezza, e avere in esso creduto, avete ricevuto il sigillo dello Spirito Santo che era stato promesso,  
<sup>14</sup>il quale è caparra della nostra eredità, in attesa della completa redenzione di coloro che Dio si è acquistato a lode della sua gloria.

### **Supremazia di Cristo**

<sup>15</sup>Perciò anch'io, avendo avuto notizia della vostra fede nel Signore Gesù e dell'amore che avete verso tutti i santi, <sup>16</sup>continuamente rendo grazie per voi ricordandovi nelle mie preghiere, <sup>17</sup>affinché il Dio del Signore nostro Gesù Cristo, il Padre della gloria, vi dia uno spirito di

superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia 1:9 ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae secundum bonum placitum eius quod proposuit in eo 1:10 in dispensationem plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo quae in caelis et quae in terra sunt in ipso 1:11 in quo etiam sorte vocati sumus praedestinati secundum propositum eius qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae 1:12 ut simus in laudem gloriae eius qui ante speravimus in Christo 1:13 in quo et vos cum audissetis verbum veritatis evangelium salutis vestrae in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis Sancto 1:14 qui est pignus hereditatis nostrae in redemptionem acquisitionis in laudem gloriae ipsius.

1:15 Propterea et ego audiens fidem vestram quae est in Domino Iesu et dilectionem in omnes sanctos 1:16 non cesso gratias agens pro vobis memoriam vestri faciens in orationibus meis 1:17 ut Deus Domini nostri Iesu Christi Pater gloriae det vobis spiritum

πνεῦμα σοφίας και ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 1.18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν] εἰς τὸ εἶδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 1.19 και τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 1.20 ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν και καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις 1.21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς και ἐξουσίας και δυνάμεως και κυριότητος και παντός ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ και ἐν τῷ μέλλοντι: 1.22 και πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ και αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῆ ἐκκλησία, 1.23 ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

2.1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν και ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν, 2.2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς

sapientia e di rivelazione per una profonda conoscenza di lui; <sup>18</sup>illumini gli occhi del vostro cuore per farvi comprendere a quale speranza vi ha chiamati, quale tesoro di gloria racchiude la sua eredità fra i santi <sup>19</sup>e qual è la straordinaria grandezza della sua potenza verso di noi, che crediamo, secondo l'efficacia della sua forza e del suo vigore.

<sup>20</sup>Egli la manifestò in Cristo, quando lo risuscitò dai morti e lo fece sedere alla sua destra nei cieli,

<sup>21</sup>al di sopra di ogni Principato e Potenza, al di sopra di ogni Forza e Dominazione e di ogni nome che viene nominato non solo nel tempo presente ma anche in quello futuro.

<sup>22</sup> *Tutto infatti egli ha messo sotto i suoi piedi* e lo ha dato alla Chiesa come capo su tutte le cose:

<sup>23</sup>essa è il corpo di lui, la pienezza di colui che è il perfetto compimento di tutte le cose.

## 2

### Salvezza gratuita in Cristo

<sup>1</sup>Anche voi eravate morti per le vostre colpe e i vostri peccati,

<sup>2</sup>nei quali un tempo viveste, alla maniera di questo mondo, seguendo il principe delle Potenze dell'aria, quello spirito che ora opera negli uomini ribelli.

sapientiae et revelationis in agnitione eius 1:18 inluminatos oculos cordis vestri ut sciatis quae sit spes vocationis eius quae divitiae gloriae hereditatis eius in sanctis

1:19 et quae sit supereminens magnitudo virtutis eius in nos qui credimus secundum operationem potentiae virtutis eius

1:20 quam operatus est in Christo suscitans illum a mortuis et constituens ad dexteram suam in caelestibus

1:21 supra omnem principatum et potestatem et virtutem et dominationem et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo sed et in futuro 1:22 et omnia subiecit sub pedibus eius et ipsum dedit caput supra omnia ecclesiae

1:23 quae est corpus ipsius plenitudo eius qui omnia in omnibus adimpletur.

2:1 Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris 2:2 in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius secundum principem potestatis aeris huius spiritus qui nunc operatur in filios

τῆς ἀπειθείας:

2.3 ἐν οἷς και ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς και τῶν διανοιῶν, και ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς και οἱ λοιποὶ: 2.4 ὁ δὲ θεὸς πλοῦσιος ὦν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς, 2.5 και ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ, χάριτι ἐστε σεσωσμένοι 2.6 και συνήγειρεν και συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

2.7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2.8 τῆ γὰρ χάριτι ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως: και τούτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον: 2.9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσεται.

2.10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

2.11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 2.12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκεῖνω χωρὶς Χριστοῦ,

<sup>3</sup>Anche tutti noi, come loro, un tempo siamo vissuti nelle nostre passioni carnali seguendo le voglie della carne e dei pensieri cattivi: eravamo per natura meritevoli d'ira, come gli altri.

<sup>4</sup>Ma Dio, ricco di misericordia, per il grande amore con il quale ci ha amato, <sup>5</sup>da morti che eravamo per le colpe, ci ha fatto rivivere con Cristo: per grazia siete salvati.

<sup>6</sup>Con lui ci ha anche risuscitato e ci ha fatto sedere nei cieli, in Cristo Gesù, <sup>7</sup>per mostrare nei secoli futuri la straordinaria ricchezza della sua grazia mediante la sua bontà verso di noi in Cristo Gesù.

<sup>8</sup>Per grazia infatti siete salvati mediante la fede; e ciò non viene da voi, ma è dono di Dio;

<sup>9</sup>né viene dalle opere, perché nessuno possa vantarsene.

<sup>10</sup>Siamo infatti opera sua, creati in Cristo Gesù per le opere buone, che Dio ha preparato perché in esse camminassimo.

### I Giudei e i pagani

<sup>11</sup>Perciò ricordatevi che un tempo voi, pagani nella carne, chiamati non circoncesi da quelli che si dicono circoncesi perché resi tali nella carne per mano d'uomo, <sup>12</sup>ricordatevi che in quel tempo eravate

diffidentiae 2:3 in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostrae facientes voluntates carnis et cogitationum et eramus natura filii irae sicut et ceteri 2:4 Deus autem qui dives est in misericordia propter nimiam caritatem suam qua dilexit nos 2:5 et cum essemus mortui peccatis convivificavit nos Christo gratia estis salvati 2:6 et conresuscitavit et consedere fecit in caelestibus in Christo Iesu

2:7 ut ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes divitiae gratiae suae in bonitate super nos in Christo Iesu 2:8 gratia enim estis salvati per fidem et hoc non ex vobis Dei enim donum est

2:9 non ex operibus ut ne quis glorietur 2:10 ipsius enim sumus factura creati in Christo Iesu in operibus bonis quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

2:11 Propter quod memores estote quod aliquando vos gentes in carne qui dicimini praeputium ab ea quae dicitur circumcisio in carne manufacta 2:12 quia eratis illo in

ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.  
2.13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.  
2.14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμώτερα ἐν καὶ τῷ μεσότοιχον τοῦ φραγαμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ,  
2.15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην  
2.16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ.  
2.17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς:  
2.18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμώτεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.  
2.19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκῆοι τοῦ θεοῦ,  
2.20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,  
2.21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ,

senza Cristo, esclusi dalla cittadinanza d'Israele, estranei ai patti della promessa, senza speranza e senza Dio nel mondo.  
<sup>13</sup>Ora invece, in Cristo Gesù, voi che un tempo eravate lontani, siete diventati vicini, grazie al sangue di Cristo.  
<sup>14</sup>Egli infatti è la nostra pace, colui che di due ha fatto una cosa sola, abbattendo il muro di separazione che li divideva, cioè l'inimicizia, per mezzo della sua carne.  
<sup>15</sup>Così egli ha abolito la Legge, fatta di prescrizioni e di decreti, per creare in se stesso, dei due, un solo uomo nuovo, facendo la pace,  
<sup>16</sup>e per riconciliare tutti e due con Dio in un solo corpo, per mezzo della croce, eliminando in se stesso l'inimicizia.  
<sup>17</sup>Egli è venuto ad annunciare pace a voi che eravate lontani, e pace a coloro che erano vicini.  
<sup>18</sup>Per mezzo di lui infatti possiamo presentarci, gli uni e gli altri, al Padre in un solo Spirito.  
<sup>19</sup>Così dunque voi non siete più stranieri né ospiti, ma siete concittadini dei santi e familiari di Dio, <sup>20</sup>edificati sopra il fondamento degli apostoli e dei profeti, avendo come pietra d'angolo lo stesso Cristo Gesù.  
<sup>21</sup>In lui tutta la costruzione cresce ben ordinata per essere tempio santo nel Signore; <sup>22</sup>in lui

tempore sine Christo alienati a conversatione Israhel et hospites testamentorum promissionis spem non habentes et sine Deo in mundo  
2:13 nunc autem in Christo Iesu vos qui aliquando eratis longe facti estis prope in sanguine Christi  
2:14 ipse est enim pax nostra qui fecit utraque unum et medium parietem maceriae solvens inimicitiam in carne sua  
2:15 legem mandatorum decretis evacuens ut duos condat in semet ipsum in unum novum hominem faciens pacem  
2:16 et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem interficiens inimicitiam in semet ipso  
2:17 et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe fuistis et pacem his qui prope  
2:18 quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem  
2:19 ergo iam non estis hospites et advenae sed estis cives sanctorum et domestici Dei  
2:20 supra fundamentum apostolorum et prophetarum ipso summo angulari lapide Christo Iesu  
2:21 in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in

2.22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.  
3.1 Τοῦτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [ Ἰησοῦ] ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν 3.2 εἰ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3.3 [ὅτι] κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 3.4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, 3.5 ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, 3.6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 3.7 οὗ ἐγενήθη διάκονος κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.  
3.8 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ 3.9 καὶ φωτίσαι

anche voi venite edificati insieme per diventare abitazione di Dio per mezzo dello Spirito.  
**3**  
**Paolo e il mistero di Cristo**  
<sup>1</sup>Per questo io, Paolo, il prigioniero di Cristo per voi pagani...  
<sup>2</sup>penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore:  
<sup>3</sup>per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero, di cui vi ho già scritto brevemente.  
<sup>4</sup>Leggendo ciò che ho scritto, potete rendervi conto della comprensione che io ho del mistero di Cristo.  
<sup>5</sup>Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito:  
<sup>6</sup>che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo,  
<sup>7</sup>del quale io sono divenuto ministro secondo il dono della grazia di Dio, che mi è stata concessa secondo l'efficacia della sua potenza.  
<sup>8</sup>A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi, è stata concessa questa grazia: annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di

Domino 2:22 in quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei in Spiritu.  
3:1 Huius rei gratia ego Paulus vinctus Christi Iesu pro vobis gentibus  
3:2 si tamen audistis dispensationem gratiae Dei quae data est mihi in vobis  
3:3 quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum sicut supra potestis legentes intellegere prudentiam meam in mysterio Christi  
3:5 quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis eius et prophetis in Spiritu  
3:6 esse gentes coheredes et corporales et conparticipes promissionis in Christo Iesu per evangelium  
3:7 cuius factus sum minister secundum donum gratiae Dei quae data est mihi secundum operationem virtutis eius  
3:8 mihi omnium sanctorum minimo data est gratia haec in gentibus evangelizare ininvestigabiles divitias Christi  
3:9 et inluminare omnes quae sit dispensatio sacramenti

[πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, 3.10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, 3.11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 3.12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 3.13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἧτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.

3.14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, 3.15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 3.16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 3.17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, 3.18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἀγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ ὕψος καὶ βάθος, 3.19 γινώσκαι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 3.20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν

Cristo <sup>9</sup>e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, <sup>10</sup>affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, <sup>11</sup>secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore, <sup>12</sup>nel quale abbiamo la libertà di accedere a Dio in piena fiducia mediante la fede in lui. <sup>13</sup>Vi prego quindi di non perdervi d'animo a causa delle mie tribolazioni per voi: sono gloria vostra.

#### Preghiera di Paolo

<sup>14</sup>Per questo io piego le ginocchia davanti al Padre, <sup>15</sup>dal quale ha origine ogni discendenza in cielo e sulla terra, <sup>16</sup>perché vi conceda, secondo la ricchezza della sua gloria, di essere potentemente rafforzati nell'uomo interiore mediante il suo Spirito. <sup>17</sup>Che il Cristo abiti per mezzo della fede nei vostri cuori, e così, radicati e fondati nella carità, <sup>18</sup>siate in grado di comprendere con tutti i santi quale sia l'ampiezza, la lunghezza, l'altezza e la profondità, <sup>19</sup>e di conoscere l'amore di Cristo che supera ogni conoscenza, perché siate ricolmi di tutta la pienezza di Dio. <sup>20</sup>A colui che in tutto ha potere di fare molto più di

absconditi a saeculis in Deo qui omnia creavit 3:10 ut innotescat principibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei 3:11 secundum praefinitionem saeculorum quam fecit in Christo Iesu Domino nostro 3:12 in quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem eius 3:13 propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis quae est gloria vestra.

3:14 Huius rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Iesu Christi 3:15 ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur 3:16 ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborari per Spiritum eius in interiore homine 3:17 habitare Christum per fidem in cordibus vestris in caritate radicati et fundati 3:18 ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum 3:19 scire etiam supereminentem scientiae caritatem Christi ut impleamini in omnem plenitudinem Dei 3:20 ei autem qui potens est omnia facere

αἰτούμεθα ἡ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 3.21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων, ἀμήν.

4.1 Παρακαλῶ σὺν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 4.2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 4.3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητά τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης; 4.4 ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν; 4.5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα, 4.6 εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. 4.7 Ἐνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. 4.8 διὸ λέγει, Ἄναβας εἰς ὕψος ἤχμαλώτευσεν αἰχμαλώσιαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. 4.9 τὸ δὲ Ἄνεβη τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς; 4.10 ὁ καταβάς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω

quanto possiamo domandare o pensare, secondo la potenza che opera in noi, <sup>21</sup>a lui la gloria nella Chiesa e in Cristo Gesù per tutte le generazioni, nei secoli dei secoli! Amen.

## 4

#### Appello all'unità

<sup>1</sup>Io dunque, prigioniero a motivo del Signore, vi esorto: comportatevi in maniera degna della chiamata che avete ricevuto, <sup>2</sup>con ogni umiltà, dolcezza e magnanimità, sopportandovi a vicenda nell'amore, <sup>3</sup>avendo a cuore di conservare l'unità dello spirito per mezzo del vincolo della pace. <sup>4</sup>Un solo corpo e un solo spirito, come una sola è la speranza alla quale siete stati chiamati, quella della vostra vocazione; <sup>5</sup>un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo. <sup>6</sup>Un solo Dio e Padre di tutti, che è al di sopra di tutti, opera per mezzo di tutti ed è presente in tutti. <sup>7</sup>A ciascuno di noi, tuttavia, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. <sup>8</sup>Per questo è detto: *Asceso in alto, ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini.* <sup>9</sup>Ma cosa significa che ascese, se non che prima era disceso quaggiù sulla terra?

superabundanter quam petimus aut intellegimus secundum virtutem quae operatur in nobis 3:21 ipsi gloria in ecclesia et in Christo Iesu in omnes generationes saeculi saeculorum amen.

4:1 Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis 4:2 cum omni humilitate et mansuetudine cum patientia subportantes invicem in caritate 4:3 solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis 4:4 unum corpus et unus spiritus sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae 4:5 unus Dominus una fides unum baptisma 4:6 unus Deus et Pater omnium qui super omnes et per omnia et in omnibus nobis 4:7 unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi 4:8 propter quod dicit ascendens in altum captivam duxit captivitatem dedit dona hominibus 4:9 quod autem ascendit quid est nisi quia et descendit primum in inferiores partes terrae 4:10 qui descendit ipse est et qui ascendit super omnes

πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.  
4.11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,  
4.12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἀγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,  
4.13 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,  
4.14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης,  
4.15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, Χριστός,  
4.16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

4.17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι

<sup>10</sup>Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per essere pienezza di tutte le cose.  
<sup>11</sup>Ed egli ha dato ad alcuni di essere apostoli, ad altri di essere profeti, ad altri ancora di essere evangelisti, ad altri di essere pastori e maestri,  
<sup>12</sup>per preparare i fratelli a compiere il ministero, allo scopo di edificare il corpo di Cristo,  
<sup>13</sup>finché arriviamo tutti all'unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, fino all'uomo perfetto, fino a raggiungere la misura della pienezza di Cristo.  
<sup>14</sup>Così non saremo più fanciulli in balia delle onde, trasportati qua e là da qualsiasi vento di dottrina, ingannati dagli uomini con quella astuzia che trascina all'errore.  
<sup>15</sup>Al contrario, agendo secondo verità nella carità, cerchiamo di crescere in ogni cosa tendendo a lui, che è il capo, Cristo.  
<sup>16</sup>Da lui tutto il corpo, ben compaginato e connesso, con la collaborazione di ogni giuntura, secondo l'energia propria di ogni membro, cresce in modo da edificare se stesso nella carità.

#### La vita nuova in Cristo

<sup>17</sup>Vi dico dunque e vi scongiuro nel Signore: non comportatevi più come i pagani con i loro vani pensieri,

caelos ut impleret omnia  
4:11 et ipse dedit quosdam quidem apostolos quosdam autem prophetas alios vero evangelistas alios autem pastores et doctores  
4:12 ad consummationem sanctorum in opus ministerii in aedificationem corporis Christi  
4:13 donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei in virum perfectum in mensuram aetatis plenitudinis Christi  
4:14 ut iam non simus parvuli fluctuantes et circumferamur omni vento doctrinae in nequitia hominum in astutia ad circumventionem erroris  
4:15 veritatem autem facientes in caritate crescimus in illo per omnia qui est caput Christus  
4:16 ex quo totum corpus compactum et conexum per omnem iuncturam subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscuiusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

4:17 Hoc igitur dico et testificor in Domino ut iam non ambuletis sicut gentes ambulantes in vanitate sensus sui

τοῦ νοὸς αὐτῶν, 4.18 ἔσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἀγνοίαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,  
4.19 οἵτινες ἀπηληγότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 4.20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, 4.21 εἰ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,  
4.22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφήν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,  
4.23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν  
4.24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. 4.25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.  
4.26 ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε: ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν,  
4.27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.  
4.28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιᾷτω ἐργαζόμενος ταῖς [ιδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.  
4.29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ

<sup>18</sup>accecati nella loro mente, estranei alla vita di Dio a causa dell'ignoranza che è in loro e della durezza del loro cuore.  
<sup>19</sup>Così, diventati insensibili, si sono abbandonati alla dissolutezza e, insaziabili, commettono ogni sorta di impurità.  
<sup>20</sup>Ma voi non così avete imparato a conoscere il Cristo,  
<sup>21</sup>se davvero gli avete dato ascolto e se in lui siete stati istruiti, secondo la verità che è in Gesù,  
<sup>22</sup>ad abbandonare, con la sua condotta di prima, l'uomo vecchio che si corrompe seguendo le passioni ingannevoli,  
<sup>23</sup>a rinnovarvi nello spirito della vostra mente  
<sup>24</sup>e a rivestire l'uomo nuovo, creato secondo Dio nella giustizia e nella vera santità.  
<sup>25</sup>Perciò, bando alla menzogna e *dite ciascuno la verità al suo prossimo*, perché siamo membra gli uni degli altri.  
<sup>26</sup>*Adiratevi, ma non peccate*; non tramonti il sole sopra la vostra ira,  
<sup>27</sup>e non date spazio al diavolo.  
<sup>28</sup>Chi rubava non rubi più, anzi lavori operando il bene con le proprie mani, per poter condividere con chi si trova nel bisogno.  
<sup>29</sup>Nessuna parola cattiva esca dalla vostra bocca, ma piuttosto parole buone che possano servire per un'opportuna edificazione,

4:18 tenebris obscuratum habentes intellectum alienati a vita Dei per ignorantiam quae est in illis propter caecitatem cordis ipsorum  
4:19 qui desperantes semet ipsos tradiderunt impudicitiae in operationem inmunditiae omnis in avaritia  
4:20 vos autem non ita didicistis Christum  
4:21 si tamen illum audistis et in ipso edocti estis sicut est veritas in Iesu  
4:22 deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem qui corrumpitur secundum desideria erroris  
4:23 renovamini autem spiritu mentis vestrae  
4:24 et induite novum hominem qui secundum Deum creatus est in iustitia et sanctitate veritatis  
4:25 propter quod deponentes mendacium loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo quoniam sumus invicem membra  
4:26 irascimini et nolite peccare sol non occidat super iracundiam vestram  
4:27 nolite locum dare diabolo  
4:28 qui furabatur iam non furetur magis autem manibus quod bonum est ut habeat unde tribuat necessitatem patienti  
4:29 omnis sermo malus ex ore vestro non

ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἶ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.

4.30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

4.31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

4.32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοί, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

## 5

5.1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά

5.2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

5.3 πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἀγίοις,

5.4 καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπεία, ἃ οὐκ ἀνήκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

5.5 τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.

5.6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις: διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ

giovando a quelli che ascoltano.

<sup>30</sup>E non vogliate rattristare lo Spirito Santo di Dio, con il quale foste segnati per il giorno della redenzione.

<sup>31</sup>Scompaiano da voi ogni asprezza, sdegno, ira, grida e maldicenze con ogni sorta di malignità.

<sup>32</sup>Siate invece benevoli gli uni verso gli altri, misericordiosi, perdonandovi a vicenda come Dio ha perdonato a voi in Cristo.

<sup>1</sup>Fatevi dunque imitatori di Dio, quali figli carissimi, <sup>2</sup>e camminate nella carità, nel modo in cui anche Cristo ci ha amato e ha dato se stesso per noi, offrendosi a Dio in sacrificio di soave odore.

<sup>3</sup>Di fornicazione e di ogni specie di impurità o di cupidigia neppure si parli fra voi – come deve essere tra santi –

<sup>4</sup>né di volgarità, insulsaggini, trivialità, che sono cose sconvenienti. Piuttosto rendete grazie!

<sup>5</sup>Perché, sappiatelo bene, nessun fornicatore, o impuro, o avaro – cioè nessun idolatra – ha in eredità il regno di Cristo e di Dio.

<sup>6</sup>Nessuno vi inganni con parole vuote: per queste cose infatti l'ira di Dio viene sopra coloro che gli disobbediscono.

procedat sed si quis bonus ad aedificationem oportunitatis ut det gratiam audientibus 4:30 et nolite contristare Spiritum Sanctum Dei in quo signati estis in die redemptionis 4:31 omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia 4:32 estote autem invicem benigni misericordes donantes invicem sicut et Deus in Christo donavit nobis.

5:1 Estote ergo imitatores Dei sicut filii carissimi 5:2 et ambulate in dilectione sicut et Christus dilexit nos et tradidit se ipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis 5:3 fornicatio autem et omnis inmunditia aut avaritia nec nominetur in vobis sicut decet sanctos 5:4 aut turpitudinis aut stultiloquium aut scurrilitas quae ad rem non pertinent sed magis gratiarum actio 5:5 hoc enim scitote intellegentes quod omnis fornicator aut inmundus aut avarus quod est idolorum servitus non habet hereditatem in regno Christi et Dei 5:6 nemo vos seducat inanibus verbis propter haec enim venit ira Dei in filios

θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

5.7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν:

5.8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ: ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε 5.9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ 5.10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 5.11 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε.

5.12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχροὺν ἐστὶν καὶ λέγειν,

5.13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγγόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται, 5.14 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶν. διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθευδὼν, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάνουσι σοι ὁ Χριστὸς.

5.15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,

5.16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. 5.17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 5.18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἄσωτία, ἀλλὰ

πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 5.19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς,

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 5.20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν

θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 5.7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν: 5.8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ: ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε 5.9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ 5.10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 5.11 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 5.12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχροὺν ἐστὶν καὶ λέγειν, 5.13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγγόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται, 5.14 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶν. διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθευδὼν, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάνουσι σοι ὁ Χριστὸς. 5.15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 5.16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. 5.17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 5.18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἄσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 5.19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 5.20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν

<sup>7</sup>Non abbiate quindi niente in comune con loro.

<sup>8</sup>Un tempo infatti eravate tenebra, ora siete luce nel Signore. Comportatevi perciò come figli della luce; <sup>9</sup>ora il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità.

<sup>10</sup>Cercate di capire ciò che è gradito al Signore.

<sup>11</sup>Non partecipate alle opere delle tenebre, che non danno frutto, ma piuttosto condannatele apertamente. <sup>12</sup>Di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare, <sup>13</sup>mentre tutte le cose apertamente condannate sono rivelate dalla luce: tutto quello che si manifesta è luce.

<sup>14</sup>Per questo è detto: «Svegliati, tu che dormi, risorgi dai morti e Cristo ti illuminerà».

<sup>15</sup>Fate dunque molta attenzione al vostro modo di vivere, comportandovi non da stolti ma da saggi, <sup>16</sup>facendo buon uso del tempo, perché i giorni sono cattivi.

<sup>17</sup>Non siate perciò sconsiderati, ma sappiate comprendere qual è la volontà del Signore.

<sup>18</sup>E non ubriicatevi di vino, che fa perdere il controllo di sé; siate invece ricolmi dello Spirito,

<sup>19</sup>intrattenendovi fra voi con salmi, inni, canti ispirati, cantando e inneggiando al Signore con il vostro cuore, <sup>20</sup>rendendo continuamente grazie per ogni cosa a Dio

diffidentiae 5:7 nolite ergo effici participes eorum 5:8 eratis enim aliquando tenebrae nunc autem lux in Domino ut filii lucis ambulate 5:9 fructus enim lucis est in omni bonitate et iustitia et veritate 5:10 probantes quid sit beneplacitum Deo 5:11 et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum magis autem et redarguite 5:12 quae enim in occulto fiunt ab ipsis turpe est et dicere 5:13 omnia autem quae arguuntur a lumine manifestantur omne enim quod manifestatur lumen est 5:14 propter quod dicit surge qui dormis et exsurge a mortuis et inluminabit tibi Christus 5:15 videte itaque fratres quomodo caute ambuletis non quasi insipientes sed ut sapientes 5:16 redimentes tempus quoniam dies mali sunt 5:17 propterea nolite fieri imprudentes sed intellegentes quae sit voluntas Domini 5:18 et nolite inebriari vino in quo est luxuria sed implemini Spiritu 5:19 loquentes vobismet ipsis in psalmis et hymnis et canticis spiritualibus cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino 5:20 gratias agentes semper pro omnibus in

Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ.

5.21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ, 5.22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, 5.23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος: 5.24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. 5.25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 5.26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 5.27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἑνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 5.28 οὕτως ὁφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. 5.29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 5.30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ. 5.31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Padre, nel nome del Signore nostro Gesù Cristo.

### Morale domestica

<sup>21</sup>Nel timore di Cristo, siate sottomessi gli uni agli altri: <sup>22</sup>le mogli lo siano ai loro mariti, come al Signore; <sup>23</sup>il marito infatti è capo della moglie, così come Cristo è capo della Chiesa, lui che è salvatore del corpo. <sup>24</sup>E come la Chiesa è sottomessa a Cristo, così anche le mogli lo siano ai loro mariti in tutto. <sup>25</sup>E voi, mariti, amate le vostre mogli, come anche Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei, <sup>26</sup>per renderla santa, purificandola con il lavacro dell'acqua mediante la parola, <sup>27</sup>e per presentare a se stesso la Chiesa tutta gloriosa, senza macchia né ruga o alcunché di simile, ma santa e immacolata. <sup>28</sup>Così anche i mariti hanno il dovere di amare le mogli come il proprio corpo: chi ama la propria moglie, ama se stesso. <sup>29</sup>Nessuno infatti ha mai odiato la propria carne, anzi la nutre e la cura, come anche Cristo fa con la Chiesa, <sup>30</sup>poiché siamo membra del suo corpo. <sup>31</sup>Per questo l'uomo lascerà il padre e la madre e si unirà a sua moglie e i due

nomine Domini nostri Iesu Christi Deo et Patri.

5:21 Subiecti invicem in timore Christi 5:22 mulieres viris suis subditae sint sicut Domino 5:23 quoniam vir caput est mulieris sicut ecclesiae ipse salvator corporis 5:24 sed ut ecclesia subiecta est Christo ita et mulieres viris suis in omnibus 5:25 viri diligite uxores sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea 5:26 ut illam sanctificaret mundans lavacro aquae in verbo 5:27 ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi sed ut sit sancta et immacolata 5:28 ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua qui suam uxorem diligit se ipsum diligit 5:29 nemo enim umquam carnem suam odio habuit sed nutrit et fovet eam sicut et Christus ecclesiam 5:30 quia membra sumus corporis eius de carne eius et de ossibus eius 5:31 propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam et adherebit uxori suae et

καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 5.32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν: ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 5.33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἢ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

6.1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ]: τοῦτο γὰρ ἐστὶν δίκαιον. 6.2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 6.3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 6.4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου. 6.5 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότῃ τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, 6.6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἄνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δούλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, 6.7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 6.8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίζεται παρὰ κυρίου εἴτε δούλος εἴτε ἐλεύθερος. 6.9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ

diventeranno una sola carne.

<sup>32</sup>Questo mistero è grande: io lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa!

<sup>33</sup>Così anche voi: ciascuno da parte sua ami la propria moglie come se stesso, e la moglie sia rispettosa verso il marito.

## 6

<sup>1</sup>Figli, obbedite ai vostri genitori nel Signore, perché questo è giusto. <sup>2</sup>*Onora tuo padre e tua madre!* Questo è il primo comandamento che è accompagnato da una promessa: <sup>3</sup>*perché tu sia felice e goda di una lunga vita sulla terra.* <sup>4</sup>E voi, padri, non esasperate i vostri figli, ma fateli crescere nella disciplina e negli insegnamenti del Signore. <sup>5</sup>Schiavi, obbedite ai vostri padroni terreni con rispetto e timore, nella semplicità del vostro cuore, come a Cristo, <sup>6</sup>non servendo per farvi vedere, come fa chi vuole piacere agli uomini, ma come servi di Cristo, facendo di cuore la volontà di Dio, <sup>7</sup>prestando servizio volentieri, come chi serve il Signore e non gli uomini. <sup>8</sup>Voi sapete infatti che ciascuno, sia schiavo che libero, riceverà dal Signore secondo quello che avrà fatto di bene. <sup>9</sup>Anche voi, padroni, comportatevi allo stesso modo verso di loro, mettendo da parte le

erunt duo in carne una 5:32 sacramentum hoc magnum est ego autem dico in Christo et in ecclesia 5:33 verumtamen et vos singuli unusquisque suam uxorem sicut se ipsum diligit uxor autem ut timeat virum.

6:1 Filii oboedite parentibus vestris in Domino hoc enim est iustum 6:2 honora patrem tuum et matrem quod est mandatum primum in promissione 6:3 ut bene sit tibi et sis longevus super terram 6:4 et patres nolite ad iracundiam provocare filios vestros sed educate illos in disciplina et correptione Domini 6:5 servi oboedite dominis carnalibus cum timore et tremore in simplicitate cordis vestri sicut Christo 6:6 non ad oculum servientes quasi hominibus placentes sed ut servi Christi facientes voluntatem Dei ex animo 6:7 cum bona voluntate servientes sicut Domino et non hominibus 6:8 scientes quoniam unusquisque quodcumque fecerit bonum hoc percipiet a Domino sive servus sive liber 6:9 et domini eadem facite illis remittentes minas scientes quia et illorum



ὕμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωπολημψία οὐκ ἐστιν παρ' αὐτῶ.

6.10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 6.11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδεῖας τοῦ διαβόλου:

6.12 ὅτι οὐκ ἐστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικά τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

6.13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ καταργασάμενοι στῆναι. 6.14 στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης

6.15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 6.16 ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ [τὰ] πεπυρωμένα σβέσαι:

6.17 καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ. 6.18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς

minacce, sapendo che il Signore, loro e vostro, è nei cieli e in lui non vi è preferenza di persone.

### La battaglia spirituale

<sup>10</sup>Per il resto, rafforzatevi nel Signore e nel vigore della sua potenza.

<sup>11</sup>Indossate l'armatura di Dio per poter resistere alle insidie del diavolo.

<sup>12</sup>La nostra battaglia infatti non è contro la carne e il sangue, ma contro i Principati e le Potenze, contro i dominatori di questo mondo tenebroso, contro gli spiriti del male che abitano nelle regioni celesti.

<sup>13</sup>Prendete dunque l'armatura di Dio, perché possiate resistere nel giorno cattivo e restare saldi dopo aver superato tutte le prove.

<sup>14</sup>State saldi, dunque: attorno ai fianchi, la verità; indosso, la corazza della giustizia; <sup>15</sup>i piedi, calzati e pronti a propagare il vangelo della pace.

<sup>16</sup>Afferrate sempre lo scudo della fede, con il quale potrete spegnere tutte le frecce infuocate del Maligno;

<sup>17</sup>prendete anche l'elmo della salvezza e la spada dello Spirito, che è la parola di Dio.

<sup>18</sup>In ogni occasione, pregate con ogni sorta di preghiere e di suppliche nello Spirito, e a questo scopo vegliate con ogni perseveranza e supplica per tutti i santi.

<sup>19</sup>E pregate anche per me,

et vester Dominus est in caelis et personarum acceptio non est apud eum.

6:10 De cetero fratres confortamini in Domino et in potentia virtutis eius

6:11 induite vos arma Dei ut possitis stare adversus insidias diaboli

6:12 quia non est nobis conluctatio adversus carnem et sanguinem sed adversus principes et potestates adversus mundi rectores tenebrarum harum contra spiritalia nequitiæ in caelestibus

6:13 propterea accipite armaturam Dei ut possitis resistere in die malo et omnibus perfectis stare 6:14 state ergo succincti lumbos vestros in veritate et induti lorica m iustitiæ

6:15 et calciati pedes in praeparatione evangelii pacis

6:16 in omnibus sumentes scutum fidei in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere

6:17 et galeam salutis adsumite et gladium Spiritus quod est verbum Dei

6:18 per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in Spiritu et in ipso vigilantes in omni instantia et

αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκατερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἀγίων 6.19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοιξίᾳ τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 6.20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλήσαι.

6.21 Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφός καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, 6.22 ὃν ἔπεμνα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν. 6.23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 6.24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

affinché, quando apro la bocca, mi sia data la parola, per far conoscere con franchezza il mistero del Vangelo, <sup>20</sup>per il quale sono ambasciatore in catene, e affinché io possa annunciarlo con quel coraggio con il quale devo parlare.

### Saluto finale

<sup>21</sup>Tichico – fratello carissimo e fedele ministro nel Signore – vi darà notizie di tutto quello che io faccio, affinché sappiate anche voi ciò che mi riguarda.

<sup>22</sup>Ve lo mando proprio allo scopo di farvi avere mie notizie e per confortare i vostri cuori.

<sup>23</sup>Ai fratelli pace e carità con fede da parte di Dio Padre e del Signore Gesù Cristo.

<sup>24</sup>La grazia sia con tutti quelli che amano il Signore nostro Gesù Cristo con amore incorruttibile.

obsecratione pro omnibus sanctis 6:19 et pro me ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia notum facere mysterium evangelii 6:20 pro quo legatione fungor in catena ita ut in ipso audeam prout oportet me loqui.

6:21 Ut autem et vos sciatis quae circa me sunt quid agam omnia nota vobis faciet Tychicus carissimus frater et fidelis minister in Domino 6:22 quem misi ad vos in hoc ipsum ut cognoscatis quae circa nos sunt et consoletur corda vestra 6:23 pax fratribus et caritas cum fide a Deo Patre et Domino Iesu Christo 6:24 gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Iesum Christum in incorruptione.

# Lettera di Giacomo

**TESTO GRECO**  
Nestle-Aland 1993  
XXVII ed.

**TESTO ITALIANO**  
Versione CEI 2008

**TESTO LATINO**  
Vulgata Stuttgartensia  
1994

## 1

### **Indirizzo e saluto**

<sup>1</sup>Giacomo, servo di Dio e del Signore Gesù Cristo, alle dodici tribù che sono nella diaspora, salute.

### **Il beneficio delle prove**

<sup>2</sup>Considerate perfetta letizia, miei fratelli, quando subite ogni sorta di prove, <sup>3</sup>sapendo che la vostra fede, messa alla prova, produce pazienza. <sup>4</sup>E la pazienza completa l'opera sua in voi, perché siate perfetti e integri, senza mancare di nulla.

### **La domanda fiduciosa**

<sup>5</sup>Se qualcuno di voi è privo di sapienza, la domandi a Dio, che dona a tutti con semplicità e senza condizioni, e gli sarà data. <sup>6</sup>La domandi però con fede, senza esitare, perché chi esita somiglia all'onda del mare, mossa e agitata dal vento. <sup>7</sup>Un uomo così non pensi di ricevere qualcosa dal Signore: <sup>8</sup>è un indeciso, instabile in tutte le sue azioni.

1:1 Iacobus Dei et Domini nostri Iesu Christi servus duodecim tribubus quae sunt in dispersione salutem.

1:2 Omne gaudium existimate fratres mei cum in temptationibus variis incideritis  
1:3 scientes quod probatio fidei vestrae patientiam operatur  
1:4 patientia autem opus perfectum habeat ut sitis perfecti et integri in nullo deficientes.

1:5 Si quis autem vestrum indiget sapientiam postulet a Deo qui dat omnibus affluenter et non inproperat et dabitur ei  
1:6 postulet autem in fide nihil haesitans qui enim haesitat similis est fluctui maris qui a vento movetur et circumfertur  
1:7 non ergo aestimet homo ille quod accipiat aliquid a Domino  
1:8 vir duplex animo inconstans in omnibus viis suis.

1.9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, 1.10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. 1.11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο: οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαραινθήσεται.

1.12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμὸν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 1.13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἐκ τοῦ θεοῦ πειράζομαι: ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

1.14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος: 1.15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβούσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

1.16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 1.17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἀνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φῶτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

### **La sorte del ricco**

<sup>9</sup>Il fratello di umili condizioni sia fiero di essere innalzato, <sup>10</sup>il ricco, invece, di essere abbassato, perché come fiore d'erba passerà. <sup>11</sup>Si leva il sole col suo ardore e fa seccare l'erba e il suo fiore cade, e la bellezza del suo aspetto svanisce. Così anche il ricco nelle sue imprese appassirà.

### **La tentazione**

<sup>12</sup>Beato l'uomo che resiste alla tentazione perché, dopo averla superata, riceverà la corona della vita, che il Signore ha promesso a quelli che lo amano. <sup>13</sup>Nessuno, quando è tentato, dica: «Sono tentato da Dio»; perché Dio non può essere tentato al male ed egli non tenta nessuno. <sup>14</sup>Ciascuno piuttosto è tentato dalle proprie passioni, che lo attraggono e lo seducono; <sup>15</sup>poi le passioni concepiscono e generano il peccato, e il peccato, una volta commesso, produce la morte.

### **Come incarnare l'ascolto**

<sup>16</sup>Non ingannatevi, fratelli miei carissimi; <sup>17</sup>ogni buon regalo e ogni dono perfetto vengono dall'alto e discendono dal Padre, creatore della luce: presso di lui non c'è variazione né ombra di

1:9 Glorietur autem frater humilis in exaltatione sua  
1:10 dives autem in humilitate sua quoniam sicut flos faeni transibit  
1:11 exortus est enim sol cum ardore et arefecit faenum et flos eius decidit et decor vultus eius deperit ita et dives in itineribus suis marcescet.

1:12 Beatus vir qui suffert temptationem quia cum probatus fuerit accipiet coronam vitae quam repromisit Deus diligentibus se  
1:13 nemo cum temptatur dicat quoniam a Deo temptor Deus enim intemptor malorum est ipse autem neminem temptat  
1:14 unusquisque vero temptatur a concupiscentia sua abstractus et inlectus  
1:15 dein concupiscentia cum conceperit parit peccatum peccatum vero cum consummatum fuerit generat mortem.

1:16 Nolite itaque errare fratres mei dilectissimi  
1:17 omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre luminum apud quem non est transmutatio nec

1.18 βουλευθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.  
1.19 Ἵστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργὴν:  
1.20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.  
1.21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι, δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.  
1.22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.  
1.23 ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ:  
1.24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.  
1.25 ὁ δὲ παρακύνας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.  
1.26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἢ θρησκεία.  
1.27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν,

cambiamento.

<sup>18</sup>Per sua volontà egli ci ha generati per mezzo della parola di verità, per essere una primizia delle sue creature.

<sup>19</sup>Lo sapete, fratelli miei carissimi: ognuno sia pronto ad ascoltare, lento a parlare e lento all'ira.

<sup>20</sup>Infatti l'ira dell'uomo non compie ciò che è giusto davanti a Dio. <sup>21</sup>Perciò liberatevi da ogni impurità e da ogni eccesso di malizia, accogliete con docilità la Parola che è stata piantata in voi e può portarvi alla salvezza.

<sup>22</sup>Siate di quelli che mettono in pratica la Parola, e non ascoltatori soltanto, illudendo voi stessi;

<sup>23</sup>perché, se uno ascolta la Parola e non la mette in pratica, costui somiglia a un uomo che guarda il proprio volto allo specchio:

<sup>24</sup>appena si è guardato, se ne va, e subito dimentica come era.

<sup>25</sup>Chi invece fissa lo sguardo sulla legge perfetta, la legge della libertà, e le resta fedele, non come un ascoltatore smemorato ma come uno che la mette in pratica, questi troverà la sua felicità nel praticarla.

<sup>26</sup>Se qualcuno ritiene di essere religioso, ma non frena la lingua e inganna così il suo cuore, la sua religione è vana.

<sup>27</sup>Religione pura e senza macchia davanti a Dio Padre è questa: visitare gli

vicissitudinis obumbratio

1:18 voluntarie genuit nos verbo veritatis ut simus initium aliquod creaturae eius

1:19 scitis fratres mei dilecti sit autem omnis homo velox ad audiendum tardus autem ad loquendum et tardus ad iram 1:20 ira enim viri iustitiam Dei non operatur 1:21 propter quod abicientes omnem inmunditiam et abundantiam malitiae in mansuetudine suscipite insitum verbum quod potest salvare animas vestras 1:22 estote autem factores verbi et non auditores tantum fallentes vosmet ipsos 1:23 quia si quis auditor est verbi et non factor hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suae in speculo 1:24 consideravit enim se et abiit et statim oblitus est qualis fuerit 1:25 qui autem perspexerit in lege perfecta libertatis et permanserit non auditor obliviosus factus sed factor operis hic beatus in facto suo erit 1:26 si quis autem putat se religiosum esse non refrenans linguam suam sed seducens cor suum huius vana est religio 1:27 religio munda et immaculata apud Deum et Patrem haec est visitare pupillos et viduas

vicissitudinis obumbratio  
1:18 voluntarie genuit nos verbo veritatis ut simus initium aliquod creaturae eius  
1:19 scitis fratres mei dilecti sit autem omnis homo velox ad audiendum tardus autem ad loquendum et tardus ad iram 1:20 ira enim viri iustitiam Dei non operatur 1:21 propter quod abicientes omnem inmunditiam et abundantiam malitiae in mansuetudine suscipite insitum verbum quod potest salvare animas vestras 1:22 estote autem factores verbi et non auditores tantum fallentes vosmet ipsos 1:23 quia si quis auditor est verbi et non factor hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suae in speculo 1:24 consideravit enim se et abiit et statim oblitus est qualis fuerit 1:25 qui autem perspexerit in lege perfecta libertatis et permanserit non auditor obliviosus factus sed factor operis hic beatus in facto suo erit 1:26 si quis autem putat se religiosum esse non refrenans linguam suam sed seducens cor suum huius vana est religio 1:27 religio munda et immaculata apud Deum et Patrem haec est visitare pupillos et viduas

ἐπισκέπτεσθαι ὄρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

orfani e le vedove nelle sofferenze e non lasciarsi contaminare da questo mondo.

in tribulatione eorum immaculatum se custodire ab hoc saeculo.

## 2

### Il rispetto dovuto ai poveri

<sup>1</sup>Fratelli miei, la vostra fede nel Signore nostro Gesù Cristo, Signore della gloria, sia immune da favoritismi personali. <sup>2</sup>Supponiamo che, in una delle vostre riunioni, entri qualcuno con un anello d'oro al dito, vestito lussuosamente, ed entri anche un povero con un vestito logoro. <sup>3</sup>Se guardate colui che è vestito lussuosamente e gli dite: «Tu siediti qui, comodamente», e al povero dite: «Tu mettiti là, in piedi», oppure: «Siediti qui ai piedi del mio sgabello», <sup>4</sup>non fate forse discriminazioni e non siete giudici dai giudizi perversi? <sup>5</sup>Ascoltate, fratelli miei carissimi: Dio non ha forse scelto i poveri agli occhi del mondo, che sono ricchi nella fede ed eredi del Regno, promesso a quelli che lo amano? <sup>6</sup>Voi invece avete disonorato il povero! Non sono forse i ricchi che vi opprimono e vi trascinano davanti ai tribunali? <sup>7</sup>Non sono loro che bestemmano il bel nome che è stato invocato sopra di voi? <sup>8</sup>Certo, se adempite quella che, secondo la Scrittura, è la legge regale: *Amerai il prossimo tuo come te stesso*, fate bene. <sup>9</sup>Ma se fate favoritismi

2:1 Fratres mei nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Iesu Christi gloriae 2:2 etenim si introierit in conventu vestro vir aureum anulum habens in veste candida introierit autem et pauper in sordido habitu 2:3 et intendatis in eum qui indutus est veste praeclara et dixeritis tu sede hic bene pauperi autem dicatis tu sta illic aut sede sub scabillo pedum meorum 2:4 nonne iudicatis apud vosmet ipsos et facti estis iudices cogitationum iniquarum 2:5 audite fratres mei dilectissimi nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo divites in fide et heredes regni quod repromisit Deus diligentibus se 2:6 vos autem exhonorastis pauperem nonne divites per potentiam opprimunt vos et ipsi trahunt vos ad iudicia 2:7 nonne ipsi blasphemant bonum nomen quod invocatum est super vos 2:8 si tamen legem perficitis regalem secundum scripturas diliges

τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, Ἄγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, καλῶς ποιεῖτε: 2.9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. 2.10 ὅστις γὰρ ὄλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταισῆ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος. 2.11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης: εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. 2.12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 2.13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος: κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

2.14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, εἰάν πιστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σώσαι αὐτόν; 2.15 εἰάν ἀδελφὸς ἡ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς 2.16 εἶπη δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; 2.17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, εἰάν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν. 2.18 Ἄλλ' ἔρεῖ τις, Σὺ πιστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω: δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου

personali, commettete un peccato e siete accusati dalla Legge come trasgressori. <sup>10</sup>Poiché chiunque osservi tutta la Legge, ma la trasgredisca anche in un punto solo, diventa colpevole di tutto; <sup>11</sup>infatti colui che ha detto: *Non commettere adulterio*, ha detto anche: *Non uccidere*. Ora se tu non commetti adulterio, ma uccidi, ti rendi trasgressore della Legge. <sup>12</sup>Parlate e agite come persone che devono essere giudicate secondo una legge di libertà, perché <sup>13</sup>il giudizio sarà senza misericordia contro chi non avrà avuto misericordia. La misericordia ha sempre la meglio sul giudizio.

### La fede e le opere

<sup>14</sup>A che serve, fratelli miei, se uno dice di avere fede, ma non ha le opere? Quella fede può forse salvarlo? <sup>15</sup>Se un fratello o una sorella sono senza vestiti e sprovvisti del cibo quotidiano <sup>16</sup>e uno di voi dice loro: «Andatevene in pace, riscaldatevi e saziatevi», ma non date loro il necessario per il corpo, a che cosa serve? <sup>17</sup>Così anche la fede: se non è seguita dalle opere, in se stessa è morta. <sup>18</sup>Al contrario uno potrebbe dire: «Tu hai la fede e io ho le opere; mostrami la tua fede senza le opere, e io con le mie opere ti mostrerò la mia

proximum tuum sicut te ipsum bene facitis 2:9 si autem personas accipitis peccatum operamini redarguti a lege quasi transgressores 2:10 quicumque autem totam legem servaverit offendat autem in uno factus est omnium reus 2:11 qui enim dixit non moechaberis dixit et non occides quod si non moechaberis occides autem factus es transgressor legis 2:12 sic loquimini et sic facite sicut per legem libertatis incipientes iudicari 2:13 iudicium enim sine misericordia illi qui non fecit misericordiam superexultat autem misericordia iudicio.

2:14 Quid proderit fratres mei si fidem quis dicat se habere opera autem non habeat numquid poterit fides salvare eum 2:15 si autem frater aut soror nudi sunt et indigent victu cotidiano 2:16 dicat autem aliquis de vobis illis ite in pace calefacimini et saturamini non dederitis autem eis quae necessaria sunt corporis quid proderit 2:17 sic et fides si non habeat opera mortua est in semet ipsam 2:18 sed dicet quis tu fidem habes et ego opera habeo ostende mihi fidem tuam sine operibus

τὴν πίστιν. 2.19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς: καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν. 2.20 θέλεις δὲ γινῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν; 2.21 Ἄβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνευέγκας Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 2.22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 2.23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἄβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 2.24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 2.25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαάβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα; 2.26 ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.

3.1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα λημψόμεθα. 3.2 πολλὰ γὰρ πταιόμεν ἅπαντες, εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταιεῖ, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατός

fede». <sup>19</sup>Tu credi che c'è un Dio solo? Fai bene; anche i demòni lo credono e tremano! <sup>20</sup>Insensato, vuoi capire che la fede senza le opere non ha valore? <sup>21</sup>Abramo, nostro padre, non fu forse giustificato per le sue opere, quando offrì Isacco, suo figlio, sull'altare? <sup>22</sup>Vedi: la fede agiva insieme alle opere di lui, e per le opere la fede divenne perfetta. <sup>23</sup>E si compì la Scrittura che dice: *Abramo credette a Dio e gli fu accreditato come giustizia*, ed egli fu chiamato amico di Dio. <sup>24</sup>Vedete: l'uomo è giustificato per le opere e non soltanto per la fede. <sup>25</sup>Così anche Raab, la prostituta, non fu forse giustificata per le opere, perché aveva dato ospitalità agli esploratori e li aveva fatti ripartire per un'altra strada? <sup>26</sup>Infatti come il corpo senza lo spirito è morto, così anche la fede senza le opere è morta.

## 3

### L'intemperanza del linguaggio

<sup>1</sup>Fratelli miei, non siate in molti a fare da maestri, sapendo che riceveremo un giudizio più severo: <sup>2</sup>tutti infatti pecchiamo in molte cose. Se uno non pecca nel parlare, costui è un uomo perfetto, capace di

et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam 2:19 tu credis quoniam unus est Deus bene facis et daemones credunt et contremescunt 2:20 vis autem scire o homo inanis quoniam fides sine operibus otiosa est 2:21 Abraham pater noster nonne ex operibus iustificatus est offerens Isaac filium suum super altare 2:22 vides quoniam fides cooperabatur operibus illius et ex operibus fides consummata est 2:23 et suppleta est scriptura dicens credidit Abraham Deo et reputatum est illi ad iustitiam et amicus Dei appellatus est 2:24 videtis quoniam ex operibus iustificatur homo et non ex fide tantum 2:25 similiter autem et Raab meretrix nonne ex operibus iustificata est suscipiens nuntios et alia via eiciens 2:26 sicut enim corpus sine spiritu emortuum est ita et fides sine operibus mortua est.

3:1 Nolite plures magistri fieri fratres mei scientes quoniam maius iudicium sumitis 3:2 in multis enim offendimus omnes si quis in verbo non offendit hic perfectus est vir potens etiam freno

χαλιναγωγῆσαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα. 3.3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτούς ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. 3.4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὀρμη τοῦ εὐθύνοτος βούλεται, 3.5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα ἀνχει. Ἰδοὺ ἡλικὸν πῦρ ἡλικὴν ὕλην ἀνάπτει: 3.6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ: ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὄλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. 3.7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 3.8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου. 3.9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας, 3.10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 3.11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ

tenere a freno anche tutto il corpo. <sup>3</sup>Se mettiamo il morso in bocca ai cavalli perché ci obbediscano, possiamo dirigere anche tutto il loro corpo. <sup>4</sup>Ecco, anche le navi, benché siano così grandi e spinte da venti gagliardi, con un piccolissimo timone vengono guidate là dove vuole il pilota. <sup>5</sup>Così anche la lingua: è un membro piccolo ma può vantarsi di grandi cose. Ecco: un piccolo fuoco può incendiare una grande foresta! <sup>6</sup>Anche la lingua è un fuoco, il mondo del male! La lingua è inserita nelle nostre membra, contagia tutto il corpo e incendia tutta la nostra vita, traendo la sua fiamma dalla Geenna. <sup>7</sup>Infatti ogni sorta di bestie e di uccelli, di rettili e di esseri marini sono domati e sono stati domati dall'uomo, <sup>8</sup>ma la lingua nessuno la può domare: è un male ribelle, è piena di veleno mortale. <sup>9</sup>Con essa benediciamo il Signore e Padre e con essa malediciamo gli uomini fatti a somiglianza di Dio. <sup>10</sup>Dalla stessa bocca escono benedizione e maledizione. Non dev'essere così, fratelli miei! <sup>11</sup>La sorgente può forse far sgorgare dallo stesso getto acqua dolce e amara?

circumducere totum corpus 3:3 si autem equorum frenos in ora mittimus ad consentiendum nobis et omne corpus illorum circumferimus 3:4 ecce et naves cum magnae sint et a ventis validis minentur circumferuntur a modico gubernaculo ubi impetus dirigentis voluerit 3:5 ita et lingua modicum quidem membrum est et magna exultat ecce quantus ignis quam magnam silvam incendit 3:6 et lingua ignis est universitas iniquitatis lingua constituitur in membris nostris quae maculat totum corpus et inflamat rotam nativitatis nostrae inflammata a gehenna 3:7 omnis enim natura bestiarum et volucrum et serpentium etiam ceterorum domantur et domita sunt a natura humana 3:8 linguam autem nullus hominum domare potest inquietum malum plena veneno mortifero 3:9 in ipsa benedicimus Dominum et Patrem et in ipsa maledicimus homines qui ad similitudinem Dei facti sunt 3:10 ex ipso ore procedit benedictio et maledictio non oportet fratres mei haec ita fieri 3:11 numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram

καὶ τὸ πικρὸν; 3.12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἀμπελος σύκα; οὕτε ἀλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

3.13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας. 3.14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 3.15 οὐκ ἐστὶν αὕτη ἡ σοφία ἀνωθεν καταρχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης. 3.16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 3.17 ἡ δὲ ἀνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἐπειτα εἰρηνικὴ, ἐπεικὴς, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος. 3.18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεύρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

4.1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

<sup>12</sup>Può forse, miei fratelli, un albero di fichi produrre olive o una vite produrre fichi? Così una sorgente salata non può produrre acqua dolce.

#### La vera e la falsa sapienza

<sup>13</sup>Chi tra voi è saggio e intelligente? Con la buona condotta mostri che le sue opere sono ispirate a mitezza e sapienza. <sup>14</sup>Ma se avete nel vostro cuore gelosia amara e spirito di contesa, non vantatevi e non dite menzogne contro la verità. <sup>15</sup>Non è questa la sapienza che viene dall'alto: è terrestre, materiale, diabolica; <sup>16</sup>perché dove c'è gelosia e spirito di contesa, c'è disordine e ogni sorta di cattive azioni. <sup>17</sup>Invece la sapienza che viene dall'alto anzitutto è pura, poi pacifica, mite, arrendevole, piena di misericordia e di buoni frutti, imparziale e sincera. <sup>18</sup>Per coloro che fanno opera di pace viene seminato nella pace un frutto di giustizia.

## 4

#### Contro le discordie

<sup>1</sup>Da dove vengono le guerre e le liti che sono in mezzo a voi? Non vengono forse dalle vostre passioni che fanno guerra nelle vostre membra? <sup>2</sup>Siete pieni di

aquam 3:12 numquid potest fratres mei ficus olivas facere aut vitis ficus sic neque salsa dulcem potest facere aquam.

3:13 Quis sapiens et disciplinatus inter vos ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudine sapientiae 3:14 quod si zelum amarum habetis et contentiones in cordibus vestris nolite gloriari et mendaces esse adversus veritatem 3:15 non est ista sapientia desursum descendens sed terrena animalis diabolica 3:16 ubi enim zelus et contentio ibi inconstantia et omne opus pravum 3:17 quae autem desursum est sapientia primum quidem pudica est deinde pacifica modesta suadibilis plena misericordia et fructibus bonis non iudicans sine simulatione 3:18 fructus autem iustitiae in pace seminatur facientibus pacem.

4:1 Unde bella et lites in vobis nonne hinc ex concupiscentiis vestris quae militant in membris vestris 4:2 concupiscitis et non habetis occiditis et

4.2 ἐπιθυμείτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς,  
4.3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.  
4.4 μοιχαλίδες, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὅς ἐάν οὖν βουληθῆ ἡ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἔχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.  
4.5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὁ κατώκισεν ἐν ἡμῖν,  
4.6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.  
4.7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν,  
4.8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγίει ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσσατε καρδίας, δίψυχοι.  
4.9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.  
4.10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.  
4.11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον; εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς

desideri e non riuscite a possedere; uccidete, siete invidiosi e non riuscite a ottenere; combattete e fate guerra! Non avete perché non chiedete; <sup>3</sup>chiedete e non ottenete perché chiedete male, per soddisfare cioè le vostre passioni. <sup>4</sup>Gente infedele! Non sapete che l'amore per il mondo è nemico di Dio? Chi dunque vuole essere amico del mondo si rende nemico di Dio. <sup>5</sup>O forse pensate che invano la Scrittura dichiara: «Fino alla gelosia ci ama lo Spirito, che egli ha fatto abitare in noi»? <sup>6</sup>Anzi, ci concede la grazia più grande; per questo dice: *Dio resiste ai superbi, agli umili invece dà la sua grazia.* <sup>7</sup>Sottomettetevi dunque a Dio; resistete al diavolo, ed egli fuggirà lontano da voi. <sup>8</sup>Avvicinatevi a Dio ed egli si avvicinerà a voi. Peccatori, purificate le vostre mani; uomini dall'animo indeciso, santificate i vostri cuori. <sup>9</sup>Riconoscete la vostra miseria, fate lutto e piangete; le vostre risa si cambiano in lutto e la vostra allegria in tristezza. <sup>10</sup>Umiliatevi davanti al Signore ed egli vi esalterà. <sup>11</sup>Non dite male gli uni degli altri, fratelli. Chi dice male del fratello, o giudica il suo fratello, parla contro la Legge e giudica la Legge. E se tu giudichi la Legge, non sei uno che osserva la Legge, ma uno che la

zelatis et non potestis adipisci litigatis et belligeratis non habetis propter quod non postulatis 4:3 petitis et non accipitis eo quod male petatis ut in concupiscentiis vestris insumatis 4:4 adulteri nescitis quia amicitia huius mundi inimica est Dei quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi huius inimicus Dei constituitur 4:5 aut putatis quia inaniter scriptura dicat ad invidiam concupiscit Spiritus qui inhabitat in nobis 4:6 maiorem autem dat gratiam propter quod dicit Deus superbis resistit humilibus autem dat gratiam 4:7 subditi igitur estote Deo resistite autem diabolo et fugiet a vobis 4:8 adpropiate Domino et adpropinquabit vobis emundate manus peccatores et purificate corda duplices animo 4:9 miseri estote et lugete et plorate risus vester in luctum convertatur et gaudium in maerorem 4:10 humiliamini in conspectu Domini et exaltabit vos 4:11 nolite detrahare de alterutrum fratres qui detrahit fratri aut qui iudicat fratrem suum detrahit legi et iudicat legem si autem iudicas legem non es factor legis sed iudex

νόμου ἀλλὰ κριτῆς.  
4.12 εἷς ἐστὶν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτῆς ὁ δυνάμενος σώσαι καὶ ἀπολέσαι: σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον;  
4.13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδησομεν: 4.14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν: ἀτμὶς γὰρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη.  
4.15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐάν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. 4.16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονεῖαις ὑμῶν: πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν. 4.17 εἰδότε οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

5.1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαῖς ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. 5.2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν, 5.3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατιώται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 5.4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας

giudica. <sup>12</sup>Uno solo è legislatore e giudice, Colui che può salvare e mandare in rovina; ma chi sei tu, che giudichi il tuo prossimo?

### Avvertimento ai ricchi

<sup>13</sup>E ora a voi, che dite: «Oggi o domani andremo nella tal città e vi passeremo un anno e faremo affari e guadagni», <sup>14</sup>mentre non sapete quale sarà domani la vostra vita! Siete come vapore che appare per un istante e poi scompare. <sup>15</sup>Dovreste dire invece: «Se il Signore vorrà, vivremo e faremo questo o quello». <sup>16</sup>Ora invece vi vantate nella vostra arroganza; ogni vanto di questo genere è iniquo. <sup>17</sup>Chi dunque sa fare il bene e non lo fa, commette peccato.

## 5

<sup>1</sup>E ora a voi, ricchi: piangete e gridate per le sciagure che cadranno su di voi! <sup>2</sup>Le vostre ricchezze sono marce, <sup>3</sup>i vostri vestiti sono mangiati dalle tarme. Il vostro oro e il vostro argento sono consumati dalla ruggine, la loro ruggine si alzerà ad accusarvi e divorerà le vostre carni come un fuoco. Avete accumulato tesori per gli ultimi giorni! <sup>4</sup>Ecco, il salario dei lavoratori che hanno mietuto sulle vostre

4:12 unus est legislator et iudex qui potest perdere et liberare tu autem quis es qui iudicas proximum.

4:13 Ecce nunc qui dicitis hodie aut crastino ibimus in illam civitatem et faciemus quidem ibi annum et mercabimur et lucrum faciemus 4:14 qui ignoratis quid erit in crastinum quae enim est vita vestra vapor est ad modicum parens deinceps exterminatur 4:15 pro eo ut dicatis si Dominus voluerit et vixerimus faciemus hoc aut illud 4:16 nunc autem exultatis in superbiis vestris omnis exultatio talis maligna est 4:17 scienti igitur bonum facere et non facienti peccatum est illi.

5:1 Age nunc divites plorate ululantes in miseriis quae advenient vobis 5:2 divitiae vestrae putrefactae sunt et vestimenta vestra a tineis comesta sunt 5:3 aurum et argentum vestrum eruginavit et erugo eorum in testimonium vobis erit et manducabit carnes vestras sicut ignis thesaurizastis in novissimis diebus 5:4 ecce merces

ὕμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὕμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὄρα κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν.

5.5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

5.6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

5.7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.

5.8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηριζάτε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.

5.9 μὴ στεναίξετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε: ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

5.10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοῦ προφήτου οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5.11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομεινάντας: τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

5.12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μῆτε τὸν οὐρανὸν μῆτε τὴν

terre, e che voi non avete pagato, grida, e le proteste dei mietitori sono giunte *agli orecchi del Signore onnipotente.*

<sup>5</sup>Sulla terra avete vissuto in mezzo a piaceri e delizie, e vi siete ingrassati *per il giorno della strage.*

<sup>6</sup>Avete condannato e ucciso il giusto ed egli non vi ha opposto resistenza.

**La venuta del Signore**

<sup>7</sup>Siate dunque costanti, fratelli, fino alla venuta del Signore. Guardate l'agricoltore: egli aspetta con costanza il prezioso frutto della terra finché abbia ricevuto le prime e le ultime piogge. <sup>8</sup>Siate costanti anche voi, rinfancate i vostri cuori, perché la venuta del Signore è vicina. <sup>9</sup>Non lamentatevi, fratelli, gli uni degli altri, per non essere giudicati; ecco, il giudice è alle porte. <sup>10</sup>Fratelli, prendete a modello di sopportazione e di costanza i profeti che hanno parlato nel nome del Signore.

<sup>11</sup>Ecco, noi chiamiamo beati quelli che sono stati pazienti. Avete udito parlare della pazienza di Giobbe e conoscete la sorte finale che gli riserbò il Signore, perché il Signore è ricco di misericordia e di compassione.

**Esortazioni finali**

<sup>12</sup>Soprattutto, fratelli miei, non giurate né per il cielo, né per la terra

operariorum qui messuerunt regiones vestras qui fraudatus est a vobis clamat et clamor ipsorum in aures Domini Sabaoth introit

5:5 epulati estis super terram et in luxuriis enutristis corda vestra in die occisionis

5:6 addixistis occidistis iustum non resistit vobis.

5:7 Patientes igitur estote fratres usque ad adventum Domini ecce agricola expectat pretiosum fructum terrae patienter ferens donec accipiat temporivum et serotinum

5:8 patientes estote et vos confirmate corda vestra quoniam adventus Domini adpropinquavit

5:9 nolite ingemescere fratres in alterutrum ut non iudicemini ecce iudex ante ianuam adsistit

5:10 exemplum accipite fratres laboris et patientiae prophetas qui locuti sunt in nomine Domini

5:12 Ante omnia autem fratres mei nolite iurare neque per caelum neque

γῆν μῆτε ἄλλον τινα ὄρκον: ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. 5.13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω: εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω:

5.14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.

5.15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος: κἀν ἀμαρτίας ἡ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 5.16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 5.17 Ἡλίος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτούς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ: 5.18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 5.19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 5.20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

5.15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος: κἀν ἀμαρτίας ἡ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 5.16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 5.17 Ἡλίος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτούς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ: 5.18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 5.19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 5.20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

5.15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος: κἀν ἀμαρτίας ἡ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 5.16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 5.17 Ἡλίος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτούς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ: 5.18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 5.19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 5.20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

5.15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος: κἀν ἀμαρτίας ἡ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 5.16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 5.17 Ἡλίος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτούς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ: 5.18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 5.19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 5.20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

5.15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος: κἀν ἀμαρτίας ἡ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 5.16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 5.17 Ἡλίος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτούς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ: 5.18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 5.19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 5.20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

5.15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος: κἀν ἀμαρτίας ἡ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 5.16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 5.17 Ἡλίος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτούς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ: 5.18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 5.19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 5.20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

5.15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος: κἀν ἀμαρτίας ἡ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 5.16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 5.17 Ἡλίος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτούς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ: 5.18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 5.19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 5.20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

5.15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος: κἀν ἀμαρτίας ἡ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 5.16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 5.17 Ἡλίος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτούς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ: 5.18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 5.19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 5.20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

e non fate alcun altro giuramento. Ma il vostro «sì» sia sì, e il vostro «no» no, per non incorrere nella condanna. <sup>13</sup>Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode. <sup>14</sup>Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore. <sup>15</sup>E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. <sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto. <sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi. <sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto. <sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce, <sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e coprirà una moltitudine di peccati.

<sup>13</sup>Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode. <sup>14</sup>Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore. <sup>15</sup>E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. <sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto. <sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi. <sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto. <sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce, <sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e coprirà una moltitudine di peccati.

<sup>13</sup>Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode. <sup>14</sup>Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore. <sup>15</sup>E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. <sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto. <sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi. <sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto. <sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce, <sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e coprirà una moltitudine di peccati.

<sup>13</sup>Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode. <sup>14</sup>Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore. <sup>15</sup>E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. <sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto. <sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi. <sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto. <sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce, <sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e coprirà una moltitudine di peccati.

<sup>13</sup>Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode. <sup>14</sup>Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore. <sup>15</sup>E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. <sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto. <sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi. <sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto. <sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce, <sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e coprirà una moltitudine di peccati.

<sup>13</sup>Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode. <sup>14</sup>Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore. <sup>15</sup>E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. <sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto. <sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi. <sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto. <sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce, <sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e coprirà una moltitudine di peccati.

<sup>13</sup>Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode. <sup>14</sup>Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore. <sup>15</sup>E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. <sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto. <sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi. <sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto. <sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce, <sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e coprirà una moltitudine di peccati.

<sup>13</sup>Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode. <sup>14</sup>Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore. <sup>15</sup>E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. <sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto. <sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi. <sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto. <sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce, <sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e coprirà una moltitudine di peccati.

<sup>13</sup>Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode. <sup>14</sup>Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore. <sup>15</sup>E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. <sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto. <sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi. <sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto. <sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce, <sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e coprirà una moltitudine di peccati.

<sup>13</sup>Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode. <sup>14</sup>Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore. <sup>15</sup>E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. <sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto. <sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi. <sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto. <sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce, <sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e coprirà una moltitudine di peccati.

per terram neque aliud quodcumque iuramentum sit autem vestrum est est non non uti non sub iudicio decidatis 5:13 tristatur aliquis vestrum oret aequo animo est psallat 5:14 infirmatur quis in vobis inducat presbyteros ecclesiae et orent super eum unguentes eum oleo in nomine Domini 5:15 et oratio fidei salvabit infirmum et adlevabit eum Dominus et si in peccatis sit dimittentur ei 5:16 confitemini ergo alterutrum peccata vestra et orate pro invicem ut salvemini multum enim valet deprecatio iusti adsidua 5:17 Helias homo erat similis nobis passibilis et oratione oravit ut non plueret super terram et non pluit annos tres et menses sex 5:18 et rursum oravit et caelum dedit pluviam et terra dedit fructum suum 5:19 fratres mei si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum 5:20 scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae salvabit animam eius a morte et operit multitudinem peccatorum.

per terram neque aliud quodcumque iuramentum sit autem vestrum est est non non uti non sub iudicio decidatis 5:13 tristatur aliquis vestrum oret aequo animo est psallat 5:14 infirmatur quis in vobis inducat presbyteros ecclesiae et orent super eum unguentes eum oleo in nomine Domini 5:15 et oratio fidei salvabit infirmum et adlevabit eum Dominus et si in peccatis sit dimittentur ei 5:16 confitemini ergo alterutrum peccata vestra et orate pro invicem ut salvemini multum enim valet deprecatio iusti adsidua 5:17 Helias homo erat similis nobis passibilis et oratione oravit ut non plueret super terram et non pluit annos tres et menses sex 5:18 et rursum oravit et caelum dedit pluviam et terra dedit fructum suum 5:19 fratres mei si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum 5:20 scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae salvabit animam eius a morte et operit multitudinem peccatorum.

per terram neque aliud quodcumque iuramentum sit autem vestrum est est non non uti non sub iudicio decidatis 5:13 tristatur aliquis vestrum oret aequo animo est psallat 5:14 infirmatur quis in vobis inducat presbyteros ecclesiae et orent super eum unguentes eum oleo in nomine Domini 5:15 et oratio fidei salvabit infirmum et adlevabit eum Dominus et si in peccatis sit dimittentur ei 5:16 confitemini ergo alterutrum peccata vestra et orate pro invicem ut salvemini multum enim valet deprecatio iusti adsidua 5:17 Helias homo erat similis nobis passibilis et oratione oravit ut non plueret super terram et non pluit annos tres et menses sex 5:18 et rursum oravit et caelum dedit pluviam et terra dedit fructum suum 5:19 fratres mei si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum 5:20 scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae salvabit animam eius a morte et operit multitudinem peccatorum.

per terram neque aliud quodcumque iuramentum sit autem vestrum est est non non uti non sub iudicio decidatis 5:13 tristatur aliquis vestrum oret aequo animo est psallat 5:14 infirmatur quis in vobis inducat presbyteros ecclesiae et orent super eum unguentes eum oleo in nomine Domini 5:15 et oratio fidei salvabit infirmum et adlevabit eum Dominus et si in peccatis sit dimittentur ei 5:16 confitemini ergo alterutrum peccata vestra et orate pro invicem ut salvemini multum enim valet deprecatio iusti adsidua 5:17 Helias homo erat similis nobis passibilis et oratione oravit ut non plueret super terram et non pluit annos tres et menses sex 5:18 et rursum oravit et caelum dedit pluviam et terra dedit fructum suum 5:19 fratres mei si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum 5:20 scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae salvabit animam eius a morte et operit multitudinem peccatorum.

per terram neque aliud quodcumque iuramentum sit autem vestrum est est non non uti non sub iudicio decidatis 5:13 tristatur aliquis vestrum oret aequo animo est psallat 5:14 infirmatur quis in vobis inducat presbyteros ecclesiae et orent super eum unguentes eum oleo in nomine Domini 5:15 et oratio fidei salvabit infirmum et adlevabit eum Dominus et si in peccatis sit dimittentur ei 5:16 confitemini ergo alterutrum peccata vestra et orate pro invicem ut salvemini multum enim valet deprecatio iusti adsidua 5:17 Helias homo erat similis nobis passibilis et oratione oravit ut non plueret super terram et non pluit annos tres et menses sex 5:18 et rursum oravit et caelum dedit pluviam et terra dedit fructum suum 5:19 fratres mei si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum 5:20 scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae salvabit animam eius a morte et operit multitudinem peccatorum.

per terram neque aliud quodcumque iuramentum sit autem vestrum est est non non uti non sub iudicio decidatis 5:13 tristatur aliquis vestrum oret aequo animo est psallat 5:14 infirmatur quis in vobis inducat presbyteros ecclesiae et orent super eum unguentes eum oleo in nomine Domini 5:15 et oratio fidei salvabit infirmum et adlevabit eum Dominus et si in peccatis sit dimittentur ei 5:16 confitemini ergo alterutrum peccata vestra et orate pro invicem ut salvemini multum enim valet deprecatio iusti adsidua 5:17 Helias homo erat similis nobis passibilis et oratione oravit ut non plueret super terram et non pluit annos tres et menses sex 5:18 et rursum oravit et caelum dedit pluviam et terra dedit fructum suum 5:19 fratres mei si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum 5:20 scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae salvabit animam eius a morte et operit multitudinem peccatorum.

per terram neque aliud quodcumque iuramentum sit autem vestrum est est non non uti non sub iudicio decidatis



